PUBLIC SERVICE ACT
RSNWT 1988,c.P-16

AMENDED BY
RSNWT 1988,c.80(Supp.)
RSNWT 1988,c.124(Supp.)
SNWT 1994,c.30
SNWT 1994,c.28
In force January 1, 1995;
SI-020-94
SNWT 1995,c.11
SNWT 1996,c.1
Note: see s. 2 and s.3 and ss. 5(2) of SNWT 1996,c.1 for provisions that may have a transitional effect.
SNWT 1995,c.28
In force July 1, 1996;
SI-003-96
SNWT 1997,c.8
SNWT 1997,c.11
In force July 1, 1997;
SI-005-97
SNWT 1997,c.12
In force July 1, 1998;
SI-009-98
SNWT 1998,c.5
In force July 1, 1998;
***see* s. 29(2) of SNWT 1998,c.5**
SNWT 1999,c.1
SNWT 1999,c.7
SNWT 2000,c.16
SNWT 2000,c.18
In force April 1, 2001
SNWT 2001,c.14
In force January 1, 2002
SNWT 2002,c.12
SNWT 2002,c.18
In force January 1, 2004:
SI-010-2003
SNWT 2003,c.11
In force November 7, 2003;
SI-007-2003
SNWT 2003,c.16
In force July 1, 2004;
SI-007-2004
SNWT 2004,c.8
In force April 1, 2005;
SI-004-2005
SNWT 2005,c.3
In force April 1, 2005;
SI-005-2005

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE
LRTNO 1988, ch. P-16

MODIFIÉE PAR
LRTNO 1988, ch. 80 (Suppl.)
LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.)
LTNO 1994, ch. 30
LTNO 1994, ch. 28
En vigueur le 1er janvier 1995;
TR-020-94
LTNO 1995, ch. 11
LTNO 1996, ch. 1
NOTA : *Voir* les articles 2 et 3 et le paragraphe 5(2) des LTNO 1996, ch. 1, pour les dispositions transitoires.
LTNO 1995, ch. 28
En vigueur le 1er juillet 1996;
TR-003-96
LTNO 1997, ch. 8
LTNO 1997, ch. 11
En vigueur le 1er juillet 1997;
TR-005-97
LTNO 1997, ch. 12
En vigueur le 1er juillet 1998;
TR-009-98
LTNO 1998, ch. 5
En vigueur le 1er juillet 1998;
***voir* le paragraphe 29(2) des LTNO 1998, ch. 5**
LTNO 1999, ch. 1
LTNO 1999, ch. 7
LTNO 2000, ch. 16
LTNO 2000, ch. 18
En vigueur le 1er avril 2001
LTNO 2001, ch. 14
En vigueur le 1er janvier 2002
LTNO 2002, ch. 12
LTNO 2002, ch. 18
En vigueur le 1er janvier 2004;
TR-010-2003
LTNO 2003, ch. 11
En vigueur le 7 novembre 2003;
TR-007-2003
LTNO 2003, ch. 16
En vigueur le 1er juillet 2004;
TR-007-2004
LTNO 2004, ch. 8
En vigueur le 1er avril 2005;
TR-004-2005
LTNO 2005, ch. 3
En vigueur le 1er avril 2005;
TR-005-2005

SNWT 2005,c.7
In force August 4, 2005
SNWT 2005,c.4
In force April 3, 2006;
SI-002-2006
SNWT 2005,c.14
SNWT 2006,c.6
In force August 1, 2006;
SI-004-2006
SNWT 2006,c.15
In force January 7, 2007;
SI-005-2006
SNWT 2007,c.9
In force June 30, 2007;
SI-004-2007
SNWT 2007,c.16
SNWT 2007,c.21
In force April 1, 2008;
SI-006-2007
SNWT 2011,c.8
SNWT 2011,c.16
SNWT 2011,c.17
SNWT 2014,c.10
In force April 1, 2014
SNWT 2014,c.28
SNWT 2014,c.31 [F]
SNWT 2014,c.33
except sections 2, 4 and 6
Sections 2, 4 and 6 in force August 1, 2015
SI-003-2015
SNWT 2015,c.13
In force April 1, 2016
SI-001-2016
SNWT 2015,c.14
In force August 1, 2016
SI-008-2016
SNWT 2017,c.20
SNWT 2017,c.19
In force October 31, 2017
SI-006-2017
SNWT 2018,c.18
SNWT 2020,c.13
SNWT 2021,c.15
SNWT 2021,c.14
In force May 20, 2022
SI-010-2022
SNWT 2022,c.4
SNWT 2023,c.8
In force April 1, 2023
SNWT 2023,c.7
SNWT 2023,c.31
In force February 27, 2024

LTNO 2005, ch. 4
En vigueur le 3 avril 2006;
TR-002-2006
LTNO 2005, ch. 7
En vigueur le 4 août 2005
LTNO 2005, ch. 14
LTNO 2006, ch. 6
En vigueur le 1er août 2006;
TR-004-2006
LTNO 2006, ch. 15
En vigueur le 7 janvier 2007;
TR-005-2006
LTNO 2007, ch. 9
En vigueur le 30 juin 2007;
TR-004-2007
LTNO 2007, ch. 16
LTNO 2007, ch. 21
En vigueur le 1er avril 2008;
TR-006-2007
LTNO 2011, ch. 8
LTNO 2011, ch. 16
LTNO 2011, ch. 17
LTNO 2014, ch. 10
En vigueur le 1er avril 2014
LTNO 2014, ch. 28
LTNO 2014, ch. 31
LTNO 2014, ch. 33
à l'exception des articles 2, 4 et 6
Articles 2, 4 et 6 en vigueur le 1er août 2015
TR-003-2015
LTNO 2015, ch. 13
En vigueur le 1er avril 2016
TR-001-2016
LTNO 2015, ch. 14
En vigueur le 1er août 2016
TR-008-2016
LTNO 2017, ch. 20
LTNO 2017, ch. 19
En vigueur le 31 octobre 2017
TR-006-2017
LTNO 2018, ch. 18
LTNO 2020, ch. 13
LTNO 2021, ch. 15
LTN-O 2021, ch. 14
En vigueur le 20 mai 2022
TR-010-2022
LTNO 2022, ch. 4
LTNO 2023, ch. 8
En vigueur le 1er avril 2023
LTNO 2023, ch. 7
LTNO 2023, ch. 31
En vigueur le 27 février 2024

SNWT 2022,c.14
In force April 1, 2024
SI-002-2024
SNWT 2024,c.9 [F]

LTNO 2022, ch. 14
En vigueur le 1er avril 2024
TR-002-2024
LTNO 2024, ch. 9 [F]

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed online at

https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en ligne à l'adresse suivante :

https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions	1	(1)	Définitions
Amendment of Schedule A		(1.1)	Modification à l'annexe A
Delegation by deputy head		(3)	Délégation par l'administrateur général
Acting deputy head		(4)	Administrateur général par intérim
References		(5)	Administrateur général
Inclusion of persons in Schedule B		(6)	Ajout à l'annexe B

APPLICATION

Application	2	(1)	Champ d'application
Reference to period of employment		(2)	Mention de la période d'emploi

MANAGEMENT AND DIRECTION

Powers of Minister	3	(1)	Attributions du ministre
Report to Legislature		(2)	Rapport à l'Assemblée législative
Delegation of authority	4		Pouvoir de délégation
Powers of deputy heads	4.1		Pouvoirs du sous-ministre
Administration of region	5	(1)	Administration d'une région

Appointments

Ministerial power to appoint	16		Pouvoir de nomination du ministre
Power to appoint Deputy Ministers	16.1	(1)	Pouvoir de nomination du commissaire en Conseil exécutif
Non-application: sections 16, 17, 20		(2)	Exclusion de l'application des articles 16, 17 et 20
Exclusion from definition "employee"		(3)	Exclusion de la définition de «fonctionnaire»
Appointments by competition	17	(1)	Nomination par concours
Appeal of Minister's decision		(2)	Appel de la décision du ministre
Minister to revoke appointment		(3)	Révocation de la nomination
Appointment of Staffing Review Officers	17.1	(1)	Nomination d'agents de révision des nominations
Ineligibility		(2)	Inéligibilité
Term of office		(3)	Mandat
Reappointment		(4)	Reconduction du mandat
Resignation		(5)	Démission
Suspension or removal from office		(6)	Suspension ou congédiement
Remuneration and reimbursement		(7)	Rémunération et remboursements
Appointments without competition	18	(1)	Nomination sans concours
Duty to accommodate		(2)	Obligation d'adaptation
Qualifications	19	(1)	Qualités
Discrimination		(2)	Discrimination
Probation	20	(1)	Stage
Minimum period		(2)	Durée minimale
Appointment from within public service		(3)	Nomination interne
Period reduced or waived		(4)	Réduction ou dispense
Extension of probationary period		(5)	Prolongation
Rejection	21	(1)	Renvoi

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

CHAMP D'APPLICATION

GESTION ET DIRECTION

Nominations

Effect of rejection		(2)	Effet
Special employment	22	(1)	Nominations spéciales
Deeming provision		(2)	Non-application de la Loi

TERMS AND CONDITIONS OF EMPLOYMENT — CONDITIONS D'EMPLOI

Tenure — Durée des fonctions

Tenure of office	23		Durée des fonctions
Duration of appointments	24		Période déterminée
Resignation	25	(1)	Démission
Acceptance and withdrawal		(2)	Acceptation et retrait
Abandonment	26		Abandon de poste

Lay-offs — Disponibilité

Laying-off employees	27	(1)	Mise en disponibilité
Cessation of employment		(2)	Qualité de fonctionnaire
New appointment		(3)	Nouvelle nomination

Suspension and Demotion — Suspension et rétrogradation

Misconduct or incompetence	29	(1)	Inconduite ou incompétence
Notice		(2)	Notification
Appeal		(3)	Appel
Demotion		(5)	Rétrogradation
Reinstatement		(6)	Réintégration
Non-application: sections 16 to 21		(7)	Exclusion de l'application des articles 16 à 21
No remuneration	29.1		Absence de rémunération
Suspension where allegation of misconduct or incompetence	30	(1)	Suspension
Extension of period of suspension		(2)	Prolongation de la suspension
Maximum period of suspension		(3)	Durée maximale
Remuneration during suspension	31	(1)	Rémunération
Termination		(2)	Pouvoirs du ministre
Proceedings on completion of investigation or proceedings	32	(1)	Mesures consécutives à l'enquête ou aux poursuites
Remuneration		(2)	Absence de rémunération

Dismissals — Renvoi

Notice of dismissal	33		Notification

Political Partisanship — Activités politiques

Definitions	34	(1)	Définitions
Political activity		(2)	Activités politiques
Criticism of policies		(3)	Interdiction : critique
Restricted employees		(4)	Fonctionnaire d'une catégorie spéciale
Acceptable activities		(5)	Activités autorisées
Leave of absence		(6)	Congé
Restricted employees		(6.1)	Fonctionnaires d'une catégorie spéciale

Deputy Minister		(6.2)	Sous-ministre
Duration of leave		(6.3)	Durée du congé
Restriction		(7)	Commencement
Notice		(8)	Avis
Effect of election		(9)	Effet de l'élection
Discipline		(10)	Mesures disciplinaires
	Holidays		Jours fériés
Holidays	35	(1)	Jours fériés
Holidays fixed by Minister		(1.1)	Jours fériés fixés par le ministre
Compensation for work on holiday		(2)	Travail pendant un jour férié
	Leave of Absence		Congé
Appointment during extended leave	37	(1)	Nomination d'un remplaçant
Remuneration		(2)	Rémunération
Appointment to another position		(3)	Nomination à un autre poste
	Pay		Traitement
	38		
Remuneration	39		Rémunération
Oath, affirmation			Serment ou l'affirmation
	EQUAL PAY FOR WORK OF EQUAL VALUE		PARITÉ SALARIALE POUR DES FONCTIONS ÉQUIVALENTES
Definitions	40		Définitions
Equal pay for work of equal value	40.1	(1)	Parité salariale pour des fonctions équivalentes
Justified differences in rate of pay		(2)	Écarts admissibles dans le taux de rémunération
Reduction in rate of pay prohibited		(3)	Réduction de taux de rémunération interdite
Separate establishments		(4)	Établissements distincts
Assessing value of work		(5)	Critère
Appointment of Equal Pay Commissioner	40.2	(1)	Nomination du commissaire à l'équité salariale
Qualifications		(2)	Qualifications
Term of office		(3)	Durée du mandat
Continuation after expiry of term		(4)	Occupation de la charge après l'expiration du mandat
Resignation		(5)	Démission
Removal for cause or incapacity		(6)	Destitution pour un motif valable
Suspension when Legislative Assembly not sitting		(7)	Suspension lorsque l'Assemblée législative n'est pas en séance
Acting Equal Pay Commissioner due to suspension or removal		(8)	Commissaire à l'équité salariale intérimaire après suspension ou destitution
Acting Equal Pay Commissioner when Legislative Assembly not sitting		(8.1)	Commissaire à l'équité salariale intérimaire lorsque l'Assemblée législative n'est pas en séance
Acting Equal Pay Commissioner due to resignation or absence		(8.2)	Commissaire à l'équité salariale intérimaire après démission ou absence
Resignation, suspension, or removal of acting Equal Pay Commissioner		(8.3)	Démission, suspension ou destitution du commissaire à l'équité salariale intérimaire
Subsequent appointment		(9)	Nomination subséquente
Special Equal Pay Commissioner		(10)	Commissaire spécial à l'équité salariale

Term		(11)	Mandat
Not a member of public service		(12)	Non membre de la fonction publique
Other employment		(13)	Autre emploi
Ineligibility		(14)	Inéligibilité et inadmissibilité
Oath of office: Equal Pay Commissioner		(15)	Serment : commissaire à l'équité salariale
Form of oath		(16)	Formules des serments
Honorarium, travel and expenses	40.21		Rémunération, frais de déplacement et dépenses
Functions of Equal Pay Commissioner	40.22	(1)	Fonctions du commissaire à l'équité salariale
Engaging services		(2)	Assistance contractuelle
Oath: contractors		(3)	Serment : contractuels
Form of oath		(4)	Formules des serments
Limitation of liability		(5)	Immunité
Annual report	40.23	(1)	Rapport annuel
Tabling of report		(2)	Dépôt du rapport
Investigation by Equal Pay Commissioner	40.3	(1)	Enquêtes
Application to Supreme Court		(2)	Demandes à la Cour suprême
Order		(3)	Ordonnance
Filing complaint	40.4	(1)	Dépôt d'une plainte écrite
Provision of complaint to parties		(2)	Copie aux parties
Investigation		(3)	Enquête
Investigation report		(4)	Rapport d'enquête
Submission to arbitration	40.5	(1)	Soumission à l'arbitrage
Arbitration Act, 1988 applies		(2)	Application de la *Loi sur l'arbitrage, 1988*
Location of hearing		(3)	Lieu de l'audience
Costs of arbitrator		(4)	Frais
Powers of arbitrator	40.6	(1)	Pouvoirs de l'arbitre
Order for costs		(2)	Ordonnance d'adjudication des dépens
Appeal to Supreme Court	40.7		Appel à la Cour suprême
Equal pay provisions prevail	40.8		Dispositions prépondérantes

COLLECTIVE AGREEMENTS — CONVENTIONS COLLECTIVES

General — Dispositions générales

Definitions	41	(1)	Définitions
References		(1.1)	Renvoi
Employee status preserved		(1.2)	Statut
Membership in bargaining unit		(1.3)	Membre de l'unité de négociation
Bargaining units		(1.4)	Unité de négociation
Employees' association		(1.5)	Organisation syndicale
Employees' association: teachers		(1.6)	Association des enseignants
Excluded employees: general		(1.7)	Fonctionnaires exclus
Excluded employees: NWTPC		(1.8)	Personnel exclus
Excluded employees: teachers		(1.9)	Enseignants exclus
Collective agreement		(2)	Convention collective
Binding effect of collective agreement		(6)	Effet obligatoire
Exclusion		(7)	Exclusions

Notice to Commence Bargaining — Avis de négocier collectivement

Notice to commence bargaining	41.01	(1)	Avis de négocier collectivement
Time to commence bargaining		(2)	Début des négociations

Essential Services Agreement			Entente sur les services essentiels
Definitions	41.02	(1)	Définitions
Essential services agreement		(2)	Entente sur les services essentiels
Resolution of differences		(3)	Résolution des différends
Appointment of arbitrator		(4)	Nomination
Appointment by Supreme Court		(5)	Nomination par la Cour suprême
Duties of arbitrator		(6)	Mandat de l'arbitre
Award		(7)	Sentence
Costs		(8)	Frais
Application of *Arbitration Act, 1988*		(9)	*Loi sur l'arbitrage, 1988*
Notice to employees	41.03	(1)	Avis aux fonctionnaires
Essential services, emergency during strike		(2)	Services essentiels
When employee may not strike: essential services		(3)	Grève et les services essentiels
When employee may not strike: emergency situation		(4)	Situation d'urgence

Change to Terms and Conditions of Employment			Modifications des conditions d'emploi
Terms and conditions continue in force	41.04	(1)	Maintien en vigueur des conditions
When Minister may change terms and conditions		(2)	Modifications aux conditions d'emploi par le ministre

Resolution of Differences			Règlement des différends
Resolution of differences	41.1	(1)	Règlement des différends
Response to notice		(2)	Réponse à l'avis
Appointment		(3)	Nomination
Appointment by Supreme Court		(4)	Nomination par la Cour suprême
Mediation	41.2	(1)	Médiateur
Mediator's report		(2)	Rapport du médiateur
Terms and condition in notice		(3)	Conditions d'emploi énoncées
Acceptance or rejection	41.3		Acceptation ou refus
Costs	41.4		Frais

Rights and Prohibitions Relating to Strikes			Droits et restrictions relatifs à la grève
Participation in strike	42	(1)	Participation à une grève
Process		(2)	Processus
Declaration or authorization of strike	42.1	(1)	Déclaration ou autorisation de grève
Threat to strike		(2)	Menace de grève
Application for declaration of Supreme Court	42.2	(1)	Demande à la Cour suprême
Declaration of Supreme Court		(2)	Déclaration de la Cour suprême
Terms of order		(3)	Ordonnance
Revocation, variance of order		(4)	Révocation, modification de l'ordonnance
Offence: employee	42.3	(1)	Infraction de l'employé
Offence: officer or representative		(2)	Infraction d'un dirigeant ou d'un représentant
Offence: employees' association, subsection 42.1(1)		(3)	Infraction de l'organisation syndicale
Offence: employees' association, subsection 42.1(2)		(4)	Infraction de l'organisation syndicale
Prosecution of employees' association	42.4		Poursuite

Mediator, arbitrator not required to give evidence	42.5		Immunité des médiateurs
Arbitration	43		Règlement des différends
Limitation	44		Exclusion
Check off	45		Retenue de la cotisation syndicale
Religious objection to check off	46		Objection d'ordre religieux
Political parties and candidates	47	(1)	Partis et candidats politiques
Proof of compliance		(2)	Déclaration
Saving provision: health and safety	48		Santé et sécurité publiques
GENERAL			DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Regulations			Règlements
Regulations	49	(1)	Règlements
Application to Deputy Ministers		(2)	Sous-ministre
Regulations made by Commissioner in Executive Council	49.1	(1)	Règlements pris par le commissaire en Conseil exécutif
Saving and Transitional			Dispositions transitoires
Employees located in Nunavut	50	(1)	Employé basé au Nunavut
Severance		(2)	Conditions de terminaison d'emploi
Exceptions		(3)	Exceptions
Application		(4)	Préséance
Prior acts	52		Actes antérieurs
SCHEDULE A			ANNEXE A
SCHEDULE B			ANNEXE B

PUBLIC SERVICE ACT

INTERPRETATION

Definitions

1. (1) In this Act,

"demote" means a transfer of an employee to a position with a maximum rate of pay lower than that for the position he or she held immediately prior to the transfer; (*rétrogradation*)

"department" means a division of the public service continued or established by statute or designated as a department by the Commissioner in Executive Council, on the recommendation of the Premier; (*ministère*)

"deputy head" means,

(a) in relation to a department, the Deputy Minister of that department, and

(b) in relation to any other portion of the public service, the chief executive officer of that portion or, if there is no chief executive officer, such person as the Minister may designate as deputy head for the purposes of this Act; (*administrateur général*)

"Deputy Minister" means the non-elected head of a department and where the position is vacant or the Deputy Minister is absent or unable to act, includes the person designated by the Minister responsible for the department to act as Deputy Minister; (*sous-ministre*)

"employee" means a person employed in the public service; (*fonctionnaire*)

"employees' association" means an association of public service employees incorporated by an Act empowering it to bargain collectively; (*organisation syndicale*)

"Equal Pay Commissioner" means the Equal Pay Commissioner appointed by the Commissioner under subsection 40.2(1); (*commissaire à l'équité salariale*)

"incompetence" means incompetence of an employee in the performance of his or her duties and includes negligence; (*incompétence*)

"Minister" means the member of the Executive Council appointed as a Minister under the *Legislative Assembly and Executive Council Act* who is responsible for this Act; (*ministre*)

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

DÉFINITIONS

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur général» S'entend :

a) dans un ministère, du sous-ministre;

b) dans tout autre secteur de la fonction publique, du premier dirigeant de ce secteur ou, à défaut, de la personne que le ministre peut désigner à ce titre pour l'application de la présente loi. (*deputy head*)

«commissaire à l'équité salariale» Le commissaire à l'équité salariale nommé par le commissaire en vertu du paragraphe 40.2(1). (*Equal Pay Commissioner*)

«enseignant» Personne employée comme enseignant au sens de la *Loi sur l'éducation*. (*teacher*)

«fonction publique» Ensemble des postes qui sont compris dans les ministères ou autres secteurs de l'administration publique spécifiés à l'annexe A. Sont cependant exclus, par dérogation à toute autre loi et sous réserve d'un décret en vertu du paragraphe 1(6), les individus mentionnés à l'annexe B. (*public service*)

«fonctionnaire» Personne employée dans la fonction publique. (*employee*)

«incompétence» Incompétence d'un fonctionnaire dans l'exercice de ses fonctions; y est assimilée la négligence. (*incompetence*)

«inconduite» Inconduite d'un fonctionnaire dans l'exercice de ses fonctions; y est assimilé le fait de déconsidérer la fonction publique. (*misconduct*)

«ministère» Division de la fonction publique soit désignée à ce titre par le commissaire en Conseil exécutif, sur la recommandation du premier ministre, soit prorogée ou établie par la loi. (*department*)

«ministre» Le membre du Conseil exécutif nommé à ce titre en application de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* et responsable de l'application de la présente loi. (*Minister*)

"misconduct" means misconduct of an employee in the performance of his or her duties, and includes bringing the public service into disrepute; (*inconduite*)

"public service" means the several positions in or under any department or other portion of the public service specified in Schedule A and, notwithstanding any other Act and subject to an order made under subsection 1(6), does not include individuals referred to in Schedule B; (*fonction publique*)

"Speaker" means the Speaker of the Legislative Assembly; (*président*)

"teacher" means a teacher as defined in the *Education Act* who is an employee. (*enseignant*)

«organisation syndicale» Association de fonctionnaires constituée par une loi qui l'habilite à négocier collectivement. (*employees' association*)

«président» Le président de l'Assemblée législative. (*Speaker*)

«rétrogradation» Transfert d'un fonctionnaire à un poste auquel correspond un taux maximum de traitement inférieur à celui applicable au poste qu'il occupait immédiatement avant ce transfert. (*demote*)

«sous-ministre» Le dirigeant non élu d'un ministère ou, en cas de vacance de ce poste ou d'empêchement du sous-ministre, la personne nommée par le ministre responsable d'un ministère pour agir à ce titre. (*Deputy Minister*)

Amendment of Schedule A

(1.1) The Commissioner, on the recommendation of the Executive Council, may, by order, amend Schedule A by adding to it or deleting from it.

(2) **Repealed, RSNWT 1988,c.124 (Supp.), s.2.**

Modification à l'annexe A

(1.1) Le commissaire peut, par décret et sur la recommandation du Conseil exécutif, ajouter à ou rayer de l'annexe A des éléments.

(2) **Abrogé, LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 2.**

Delegation by deputy head

(3) A deputy head may authorize any person under the jurisdiction of the deputy head to exercise any of the powers or perform any of the duties or functions of a deputy head under this Act.

Délégation par l'administrateur général

(3) Un administrateur général peut autoriser des subordonnés à exercer l'un des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi.

Acting deputy head

(4) In the absence of a deputy head, the person designated by the deputy head to act in his or her absence or, where no person has been so designated or the position of deputy head is vacant, the person designated by the Minister responsible for the portion of the public service under the jurisdiction of the deputy head or by the Commissioner in Executive Council, on the recommendation of the Premier, has all the powers, functions and duties of the deputy head.

Administrateur général par intérim

(4) En l'absence de l'administrateur général, c'est la personne désignée par celui-ci qui exerce ses pouvoirs et fonctions; à défaut, ou s'il n'y a pas d'administrateur général, c'est la personne désignée soit par le ministre compétent pour le secteur de la fonction publique en cause, soit par le commissaire en Conseil exécutif, sur la recommandation du premier ministre.

References

(5) Unless the context otherwise requires,

(a) a reference in this Act to a deputy head in relation to an employee shall be construed as a reference to the deputy head of the department or the deputy head in relation to the portion of the public service, as the case may be, in which the employee is employed; and

(b) a reference in this Act to a deputy head in relation to a department or other portion of the public service shall be construed as a reference to the deputy head of that department or the deputy head in relation

Administrateur général

(5) Sauf indication contraire du contexte, dans la présente loi, «administrateur général» désigne :

a) par rapport à un fonctionnaire, l'administrateur général du ministère ou du secteur de la fonction publique dont relève ce fonctionnaire;

b) par rapport à un ministère ou autre secteur de la fonction publique, l'administrateur général de ce ministère ou secteur.

to that portion of the public service, as the case may be, to which the context extends.

Inclusion of persons in Schedule B

(6) The Minister may, by order, deem any individual referred to in Schedule B a member of the public service and such order may be given retroactive effect. RSNWT 1988,c.80(Supp.),s.2,3;c.124 (Supp.), s.2; SNWT 1994,c.30,s.3; SNWT 1995,c.11,s.45; SNWT 2003,c.16,s.2; SNWT 2005,c.4,s.2; SNWT 2011,c.16,s.18(2); SNWT 2014,c.33,s.2; SNWT 2017,c.20,s.10(2); SNWT 2020,c.13,s.8(2); SNWT 2023,c.7,s.37.

Ajout à l'annexe B

(6) Le ministre peut décréter qu'un individu mentionné à l'annexe B est membre de la fonction publique. Un tel décret peut avoir un effet rétroactif. LRTNO 1988, ch. 80 (Suppl.), art. 3; ch. 124 (Suppl.), art. 2; LTNO 1994, ch. 30, art. 3; LTNO 1995, ch. 11, art. 45; LTNO 2003, ch. 16, art. 2; LTNO 2005, ch. 4, art. 2; LTNO 2011, ch. 16, art. 18(2), (3) et (4); LTNO 2014, ch. 33, art. 2; LTNO 2017, ch. 20, art. 10(2); LTNO 2020, ch. 13, art. 8(2); LTNO 2023, ch. 7, art. 37.

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application

2. (1) This Act applies to all employees whether appointed before, on or after June 25, 1965.

Champ d'application

2. (1) La présente loi s'applique à tous les fonctionnaires, qu'ils aient été nommés le 25 juin 1965 ou à toute autre date.

Reference to period of employment

(2) A reference in any of the provisions of this Act to a period of employment shall be construed as including employment before as well as on and after June 25, 1965. RSNWT 1988,c.124(Supp.),s.3.

Mention de la période d'emploi

(2) La mention, dans la présente loi, de la période d'emploi vaut mention de la période en cours le 25 juin 1965, ou la période antérieure ou postérieure à cette date. LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 3.

MANAGEMENT AND DIRECTION

GESTION ET DIRECTION

Powers of Minister

3. (1) The Minister has the management and direction of the public service.

Attributions du ministre

3. (1) Le ministre assure la gestion et la direction de la fonction publique.

Report to Legislature

(2) The Minister shall report annually to the Legislative Assembly on the management and direction of the public service. RSNWT 1988, c.124(Supp.),s.4.

Rapport à l'Assemblée législative

(2) Le ministre présente à l'Assemblée législative un rapport annuel sur la gestion et la direction de la fonction publique. LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 4.

Delegation of authority

4. The Minister may authorize

(a) an employee, or

(b) in respect of a portion of the public service other than a department, an individual who holds the position prescribed for that portion of the public service,

to exercise and perform, in the manner and subject to the terms and conditions that the Minister directs, any of the powers, functions and duties of the Minister under this Act, other than the powers, functions and duties of the Minister in relation to appeals under section 29. RSNWT 1988,c.124(Supp.),s.5.

Pouvoir de délégation

4. Le ministre peut autoriser les personnes suivantes à exercer, selon les modalités et aux conditions qu'il fixe, les attributions que lui confère la présente loi, sauf en ce qui concerne les appels prévus à l'article 29, selon le cas :

a) un fonctionnaire;

b) en ce qui concerne un secteur de la fonction publique autre qu'un ministère, un individu qui occupe le poste déterminé par règlement pour le secteur en cause.

LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 5.

Powers of deputy heads

4.1. Subject to the general direction of the Minister, a deputy head shall oversee and control the conduct of work of persons under the jurisdiction of the deputy head. RSNWT 1988,c.124(Supp.),s.6.

Pouvoirs du sous-ministre

4.1. Sous réserve de la direction générale du ministre, l'administrateur général surveille et contrôle le travail de ses subordonnés. LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 6.

Administration of region

5. (1) The Minister may authorize an employee responsible for the administration of a region of the Northwest Territories to exercise any of the powers or perform any of the duties or functions of a Deputy Minister under this Act. RSNWT 1988,c.124 (Supp.), s.7; SNWT 2011,c.16,s.18(5).

5. (1) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire responsable de l'administration d'une région des Territoires du Nord-Ouest à exercer les attributions que confère la présente loi à un sous-ministre. LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 7; LTNO 2011, ch. 16, art. 18(5).

Administration d'une région

6. to 15. Repealed, RSNWT 1988, c.124(Supp.), s.8.

6. à 15. Abrogé, LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 8.

Appointments

Nominations

Ministerial power to appoint

16. Subject to subsections 16.1(1) and 17(2) and (3), the Minister has the exclusive right and authority to appoint persons to positions in the public service. RSNWT 1988,c.124(Supp.),s.9.

16. Sous réserve des paragraphes 16.1(1) et 17(2) et (3), le ministre a compétence exclusive pour nommer des personnes aux postes de la fonction publique. LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 9.

Pouvoir de nomination du ministre

Power to appoint Deputy Ministers

16.1. (1) The Commissioner in Executive Council, on the recommendation of the Premier, has the exclusive right and authority to appoint persons to the position of Deputy Minister in the public service.

16.1. (1) Le commissaire en Conseil exécutif, sur la recommandation du premier ministre, a compétence exclusive pour nommer des personnes au poste de sous-ministre.

Pouvoir de nomination du commissaire en Conseil exécutif

Non-application: sections 16, 17, 20

(2) Sections 17, 18 and 20 do not apply to a person appointed under subsection (1).

(2) Les personnes nommées en application du paragraphe (1) ne sont pas visées par les articles 17, 18 et 20.

Exclusion de l'application des articles 16, 17 et 20

Exclusion from definition "employee"

(3) In sections 21, 29 and 29.1, "employee" does not include a Deputy Minister. RSNWT 1988, c.124(Supp.),s.9; S.N.W.T 1994,c.30,s.3.

(3) Le mot «fonctionnaire» aux articles 21, 29 et 29.1 ne comprend pas le sous-ministre. LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 9; LTNO 1994, ch. 30, art. 3.

Exclusion de la définition de «fonctionnaire»

Appointments by competition

17. (1) The Minister may make appointments by competition to positions in the public service.

17. (1) Le ministre peut pourvoir à des postes par nomination à la suite d'un concours.

Nomination par concours

Appeal of Minister's decision

(2) Pursuant to the regulations, a Staffing Review Officer may hear an appeal of an appointment by competition under subsection (1).

(2) L'agent de révision des nominations peut, en conformité avec les règlements, entendre tout appel interjeté à l'encontre d'une nomination faite en application du paragraphe (1).

Appel de la décision du ministre

Minister to revoke appointment

(3) Where a Staffing Review Officer grants an appeal, the appointment made under subsection (1) shall be revoked by the Minister. RSNWT 1988, c.80(Supp.),s.5; SNWT 2005,c.4,s.3.

(3) Le ministre révoque la nomination faite en application du paragraphe (1) lorsque l'agent de révision des nominations accueille l'appel interjeté à l'encontre de cette nomination. LRTNO 1988, ch. 80 (Suppl.), art. 5; LTNO 1995, ch. 11, art. 45; LTNO 2005, ch. 4, art. 3.

Révocation de la nomination

Appointment of Staffing Review Officers

17.1. (1) The Minister shall appoint Staffing Review Officers to hear appeals of appointments made by competition under section 17.

17.1. (1) Le ministre nomme les agents de révision des nominations pour entendre les appels interjetés à l'encontre des nominations faites en application de l'article 17.

Nomination d'agents de révision des nominations

Ineligibility

(2) A person is not eligible to be appointed as a Staffing Review Officer if he or she is a member of the public service or is a member or employee of the

(2) Une personne ne peut être nommée agent de révision des nominations si elle est membre de la fonction publique ou un membre ou un employé du

Inéligibilité

Union of Northern Workers or the Northwest Territories Teachers' Association.

Syndicat des travailleurs et travailleuses du Nord ou de l'Association des enseignants et enseignantes des Territoires du Nord-Ouest.

Term of office

(3) Subject to subsections (5) and (6), a Staffing Review Officer holds office during good behaviour for a term of three years.

Mandat

(3) Sous réserve des paragraphes (5) ou (6), l'agent de révision des nominations occupe sa charge pour un mandat de trois ans à titre inamovible.

Reappointment

(4) A Staffing Review Officer may be reappointed.

Reconduction du mandat

(4) Le mandat d'un agent de révision des nominations peut être reconduit.

Resignation

(5) A Staffing Review Officer may resign at any time by notifying the Minister in writing.

Démission

(5) Un agent de révision des nominations peut démissionner en tout temps en avisant le ministre par écrit.

Suspension or removal from office

(6) The Minister may, for cause or incapacity, suspend or remove from office a Staffing Review Officer.

Suspension ou congédiement

(6) Le ministre peut suspendre ou destituer un agent de révision des nominations pour un motif suffisant ou en raison de son empêchement.

Remuneration and reimbursement

(7) A Staffing Review Officer shall, in accordance with the regulations,

(a) be paid the prescribed fee in respect of the performance of his or her functions on an appeal; and

(b) be reimbursed for reasonable travel and other expenses necessarily incurred in the performance of his or her functions on an appeal.

SNWT 2005,c.4,s.4; 2011,c.17,s.2.

Rémunération et rembourse-ments

(7) Un agent de révision des nominations doit, en conformité avec les règlements :

a) recevoir les droit réglementaires pour l'exercice de ses fonctions lors d'un appel;

b) être remboursé des frais de déplacement raisonnables et des autres dépenses nécessaires qu'il a engagées pour l'exercice de ses fonctions lors d'un appel.

LTNO 2005, ch. 4, art. 4; LTNO 2011, ch. 17, art. 2.

Appointments without competition

18. (1) Where, in the opinion of the Minister, it is necessary, the Minister may, on the recommendation of the Executive Council, make appointments without competition to positions in the public service.

Nomination sans concours

18. (1) S'il l'estime nécessaire, le ministre peut, sur recommandation du Conseil exécutif, pourvoir à des postes par nomination sans concours.

Duty to accommodate

(2) No recommendation of the Executive Council is required for the Minister to appoint an employee without competition under subsection (1) in order to fulfill a duty to accommodate the employee. RSNWT 1988,c.80(Supp.),s.6; SNWT 2014, c.33,s.3.

Obligation d'adaptation

(2) Le ministre peut, sans aucune recommandation du Conseil exécutif, nommer sans concours un fonctionnaire à un poste en application du paragraphe (1) en vue de satisfaire à une obligation d'adaptation envers le fonctionnaire. LRTNO 1988, ch. 80 (Suppl.), art. 6; LTNO 2014, ch. 33, art. 3.

Qualifications

19. (1) The Minister may, in relation to a position, establish the qualifications that, in the opinion of the Minister, are necessary or desirable having regard to the nature of the duties to be performed.

Qualités

19. (1) Le ministre peut, par rapport à un poste, indiquer les qualités nécessaires ou souhaitables, à son avis, du fait de la nature des fonctions à exercer.

Discrimination

(2) In establishing qualifications under subsection (1), the Minister shall not discriminate against any person including discrimination by reason of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or physical or mental disability unless

Discrimination

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le ministre ne peut faire intervenir des distinctions fondées notamment sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, le sexe, l'âge ou la déficience mentale ou physique, sauf :

(a) it is reasonable and bona fide in the circumstances; or

(b) it is part of a program or activity that has as its object the amelioration of conditions of disadvantaged individuals or groups including those that are disadvantaged because of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

RSNWT 1988,c.124(Supp.),s.10.

a) de bonne foi et dans la mesure justifiée dans les circonstances;

b) dans le cadre de programmes ou d'activités destinés à améliorer la situation de particuliers ou de groupes défavorisés, notamment du fait de leur race, de leur origine nationale ou ethnique, de leur couleur, de leur religion, de leur sexe, de leur âge ou de leurs déficiences mentales ou physiques.

LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 10; LTNO 2011, ch. 16, art. 18(6).

Probation

20. (1) Subject to subsection (2), where an employee is not appointed from within the public service, the employee is on probation after he or she has taken up the duties of his or her position for such period as may be established by the Minister for that position.

Stage

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans le cas d'une nomination externe, le fonctionnaire nommé, à partir de son entrée en fonction, est en stage probatoire durant une période fixée par le ministre pour le poste en cause.

Minimum period

(2) The period established as a probationary period under subsection (1) must not be less than six months.

(2) Cette période de stage est d'une durée d'au moins six mois.

Durée minimale

Appointment from within public service

(3) Subject to subsection (4), where an employee is appointed from within the public service, the employee is on probation for six months after he or she has taken up the duties of his or her position.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), dans le cas d'une nomination interne, le stage est d'une durée de six mois, à partir de son entrée en fonction.

Nomination interne

Period reduced or waived

(4) The Minister may, if he or she considers it appropriate, reduce or waive the probationary period referred to in subsection (3).

(4) Le ministre peut réduire davantage la durée du stage visé au paragraphe (3) ou en dispenser le fonctionnaire.

Réduction ou dispense

Extension of probationary period

(5) The Minister may, in accordance with the regulations, extend the probationary period of an employee that is established under subsection (1) or referred to in subsection (3). RSNWT 1988,c.124 (Supp.),s.11.

(5) Le ministre peut, en conformité avec les règlements, prolonger la durée du stage prévue au paragraphe (1) et mentionnée au paragraphe (3). LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 11; LTNO 2011, ch. 16, art. 18(7).

Prolongation

Rejection

21. (1) At any time during the probationary period of an employee, the Minister, on the recommendation of the deputy head, may reject the employee but any such rejection must be made in good faith.

21. (1) À tout moment du stage, le ministre peut, sur la recommandation de l'administrateur général, renvoyer, de bonne foi, le fonctionnaire.

Renvoi

Effect of rejection

(2) An employee who has been rejected under subsection (1) ceases to be an employee. RSNWT 1988,c.124(Supp.),s.12.

(2) La personne renvoyée au titre du paragraphe (1) perd sa qualité de fonctionnaire. LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 12.

Effet

Special employment

22. (1) The Minister may appoint persons to manage or staff industrial and economic development projects sponsored by the Government of the Northwest Territories on the terms and conditions of employment that the Minister considers appropriate to the project.

22. (1) Le ministre peut nommer, aux conditions qu'il juge appropriées, les dirigeants et le personnel affectés aux projets de développement industriel et économique parrainés par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Nominations spéciales

Deeming provision

(2) A person appointed under subsection (1) shall be deemed not to be an employee within the meaning of this Act and this Act does not apply to that person.

(2) Les personnes nommées au titre du paragraphe (1) ne sont pas des fonctionnaires au sens de la présente loi et ne sont pas visées par les dispositions de celle-ci.

Non-application de la Loi

TERMS AND CONDITIONS OF EMPLOYMENT

CONDITIONS D'EMPLOI

Tenure

Durée des fonctions

Tenure of office

23. Subject to this Act and the regulations, and unless some other period of employment is specified, the tenure of office of an employee is for an indeterminate period.

23. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, les fonctionnaires sont nommés pour une période indéterminée, sauf mention contraire.

Durée des fonctions

Duration of appointments

24. An employee who is appointed to a position in the public service for a specified period ceases to be employed at the expiration of that period.

24. Le fonctionnaire nommé pour une période déterminée perd sa qualité de fonctionnaire à l'expiration de cette période.

Période déterminée

Resignation

25. (1) An employee may resign his or her position in the public service by giving to the Minister two weeks notice in writing of his or her intention to resign the position.

25. (1) Un fonctionnaire peut démissionner de son poste dans la fonction publique en donnant au ministre un préavis écrit de deux semaines.

Démission

Acceptance and withdrawal

(2) A resignation is completed when it is accepted in writing by the Minister, but it may, by an appropriate notice in writing to the Minister and with the approval of the Minister, be withdrawn at any time before its effective date if no person has been appointed or selected for appointment to the position to be vacated by the resignation.

(2) La démission est complétée par l'acceptation écrite du ministre; elle peut cependant être retirée, avec l'autorisation de celui-ci, avant la date de sa prise d'effet par avis suffisant adressé au ministre, à moins qu'une personne n'ait été nommée au poste en question ou choisie à cette fin.

Acceptation et retrait

Abandonment

26. An employee who is absent from duty without leave for a period of one week may, by an appropriate instrument in writing, be declared by the Minister to have abandoned his or her position, in which case the position becomes vacant and the employee ceases to be an employee.

26. Le ministre peut conclure par un acte écrit à l'abandon de poste par un fonctionnaire lorsque celui-ci s'absente, sans permission, pendant une semaine, auquel cas le poste en question devient vacant et le fonctionnaire perd sa qualité de fonctionnaire.

Abandon de poste

Lay-offs

Disponibilité

Laying-off employees

27. (1) Where the duties of a position held by an employee are no longer required to be performed, the Minister may lay-off the employee in accordance with the regulations.

27. (1) Le ministre peut, en conformité avec les règlements, mettre en disponibilité le fonctionnaire dont les services ne sont plus nécessaires.

Mise en disponibilité

Cessation of employment

(2) An employee ceases to be an employee when the employee is laid-off under subsection (1).

(2) Dès la mise en disponibilité prévue au paragraphe (1), l'employé perd sa qualité de fonctionnaire.

Qualité de fonctionnaire

New appointment

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, if the Minister is of the opinion that an employee identified for lay-off under subsection (1) is suitable for continued employment in the public service, the

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre qui estime qu'un fonctionnaire désigné aux fins de mise en disponibilité en vertu du paragraphe (1) est apte à occuper un emploi continu au

Nouvelle nomination

Minister may appoint the employee without competition to any position in the public service for which he or she is qualified. RSNWT 1988, c.124(Supp.), s.13; S.N.W.T 2014,c.33,s.4.

sein de la fonction publique peut nommer celui-ci, sans concours, au poste pour lequel il est qualifié. LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 13; LTNO 2014, ch. 33, art. 4.

28. Repealed, RSNWT 1988,c.124(Supp.),s.13.

28. Abrogé, LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 13.

Suspension and Demotion

Suspension et rétrogradation

Misconduct or incompetence

29. (1) Where an employee, in the opinion of the deputy head, is guilty of misconduct or incompetence, the deputy head may by notice in writing

(a) suspend the employee for a period not exceeding 30 days;
(b) reduce the employee's pay; or
(c) demote the employee.

Inconduite ou incompétence

29. (1) L'administrateur général peut, s'il est d'avis qu'un fonctionnaire est coupable d'inconduite ou fait preuve d'incompétence dans l'exercice de ses fonctions, lui notifier :

a) soit sa suspension pour une période d'au plus 30 jours;
b) soit la réduction de son traitement;
c) soit sa rétrogradation.

Notice

(2) An employee may, within 14 days after the day the employee receives a notice given under subsection (1), appeal the suspension, reduction of pay or demotion to the Minister.

Notification

(2) Le fonctionnaire peut interjeter appel au ministre de la décision de l'administrateur général dans les 14 jours suivant la notification visée au paragraphe (1).

Appeal

(3) The Minister, on appeal, shall

(a) confirm the suspension, reduction of pay or demotion;
(b) revoke the suspension, reduction of pay or demotion as of the day it was imposed; or
(c) where the appeal is about a suspension, reduce the period of suspension.

Appel

(3) Si un appel est interjeté relativement à une mesure prise en application du paragraphe (1) le ministre :

a) confirme la décision;
b) annule la décision avec effet rétroactif au jour où elle a été rendue;
c) dans le cas d'une suspension, en réduit la période.

(4) **Repealed, RSNWT 1988,c.124(Supp.), s.14.**

(4) **Abrogé, LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 14.**

Demotion

(5) A demotion under this section may be for a fixed period.

Rétrogradation

(5) La rétrogradation visée au présent article peut être infligée pour une période déterminée.

Reinstatement

(6) The Minister may at any time reinstate a demoted employee.

Réintégration

(6) Le ministre peut à tout moment mettre fin à la rétrogradation.

Non-application: sections 16 to 21

(7) Sections 16 to 21 do not apply to employees demoted under paragraph (1)(c). RSNWT 1988, c.124(Supp.),s.14.

Exclusion de l'application des articles 16 à 21

(7) Les articles 16 à 21 ne s'appliquent pas aux fonctionnaires rétrogradés en application de l'alinéa (1)c). LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 14; LTNO 2011, ch. 16, art. 18(8).

No remuneration

29.1. Where an employee is suspended pursuant to paragraph 29(1)(a), the employee is not entitled to any remuneration in respect of the period of suspension. RSNWT 1988,c.124(Supp.),s.15.

Absence de rémunération

29.1. Le fonctionnaire qui fait l'objet d'une suspension en application de l'alinéa 29(1)a) n'a droit a aucune rémunération durant cette période. LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 15.

Suspension where allegation of misconduct or incompetence

30. (1) In any case where it is alleged that an employee has been guilty of misconduct or incompetence and the Minister considers it desirable to investigate the allegation, the Minister may

(a) suspend the employee by an appropriate notice in writing for a period not exceeding 30 days; and

(b) investigate the allegation.

Suspension

30. (1) Le ministre, dans les cas où il juge opportun de conduire une enquête relativement aux allégations visant l'inconduite ou l'incompétence d'un fonctionnaire, peut :

a) par avis écrit, suspendre le fonctionnaire pour une période n'excédant pas 30 jours;

b) enquêter sur l'allégation.

Extension of period of suspension

(2) Subject to subsection (3), the Minister may extend the period of suspension of an employee but each extension must not exceed a period of 30 days.

Prolongation de la suspension

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut prolonger la période de suspension à raison d'au plus 30 jours à la fois.

Maximum period of suspension

(3) The maximum period for which an employee may be suspended under this section is 60 days. RSNWT 1988,c.124(Supp.),s.16.

Durée maximale

(3) En vertu du présent article, la période de suspension maximale est de 60 jours. LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 16.

Remuneration during suspension

31. (1) An employee is entitled to remuneration in respect of any period during which he or she is under suspension pursuant to section 30.

Rémunération

31. (1) Le fonctionnaire qui est suspendu en application de l'article 30 a droit de recevoir une rémunération durant cette période.

Termination

(2) The Minister may at any time terminate a suspension made under section 30. RSNWT 1988, c.124(Supp.),s.16.

Pouvoirs du ministre

(2) Le ministre peut à tout moment mettre fin à cette suspension. LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 16.

Proceedings on completion of investigation or proceedings

32. (1) On completion of the investigation referred to in section 30, the Minister shall,

(a) if as a result of the investigation the Minister is satisfied that the employee has been guilty of misconduct or incompetence,

(i) dismiss or demote the employee,

(ii) suspend the employee for a period not exceeding 30 days, or

(iii) take such other action as the Minister considers appropriate; or

(b) if as the result of the investigation the Minister is not satisfied that the employee has been guilty of misconduct or incompetence, terminate the suspension and reinstate the employee.

Mesures consécutives à l'enquête ou aux poursuites

32. (1) Au terme de l'enquête mentionnée à l'article 30, le ministre :

a) renvoie ou rétrograde, suspend pour une période d'au plus 30 jours ou prend toute autre mesure qu'il juge appropriée, s'il est convaincu, par la conclusion de l'enquête, que le fonctionnaire a fait preuve d'incompétence où s'est rendu coupable d'inconduite;

b) sinon, annule la suspension et réintègre le fonctionnaire.

Remuneration

(2) Where an employee is suspended pursuant to subparagraph (1)(a)(ii), the employee is not entitled to any remuneration in respect of the period of suspension. RSNWT 1988,c.124(Supp.),s.16.

Absence de rémunération

(2) Le fonctionnaire suspendu en application de l'alinéa (1)a) n'a droit à aucune rémunération durant cette période. LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 16.

Dismissals

Renvoi

Notice of dismissal

33. Where the Minister dismisses an employee, the Minister shall give the employee notice in writing of the dismissal and the reasons for it. RSNWT 1988, c.124(Supp.),s.17.

Notification

33. Le ministre notifie sa décision motivée au fonctionnaire qu'il renvoie. LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 17.

Political Partisanship

Definitions

34. (1) In this section,

"candidate" means a candidate as defined in the *Elections and Plebiscites Act* or *Canada Elections Act* as applicable; (*candidat*)

"official agent" means an official agent as defined in the *Elections and Plebiscites Act* or *Canada Elections Act* as applicable; (*agent officiel*)

"policy" means a government committment to the public to follow an action or course of action in pursuit of approved objectives; (*politique*)

"political party" means a registered party as defined in the *Canada Elections Act* or an unregistered party functioning in the Northwest Territories to achieve political aims; (*parti politique*)

"territorial association" means the territorial association of a political party. (*association territoriale*)

Political activity

(2) Subject to this section, an employee may engage in political activity, but shall not

(a) personally solicit funds for a territorial political party or candidate;
(b) during working hours, engage in any political activity for or on behalf of a territorial or federal political party or a candidate;
(c) use the premises, air charters, supplies, equipment or services belonging to or in the possession of the Government of the Northwest Territories for the purposes of any political activity, unless the premises are leased residential premises;
(d) display or distribute territorial or federal campaign literature or other promotional material in any office or premises belonging to or in the possession of the Government of the Northwest Territories, unless the premises are leased residential premises;
(e) be a candidate in a Northwest Territories, federal, provincial or territorial election, unless on a leave of absence granted pursuant to subsection (6);

Activités politiques

Définitions

34. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«agent officiel» S'entend au sens de la *Loi sur les élections et les référendums* ou de la *Loi électorale du Canada*, selon le cas. (*official agent*)

«association territoriale» L'association territoriale d'un parti politique. (*territorial association*)

«candidat» S'entend au sens de la *Loi sur les élections et les référendums* ou de la *Loi électorale du Canada*, selon le cas. (*candidate*)

«parti politique» Parti enregistré au sens de la *Loi électorale du Canada* ou parti non enregistré poursuivant, dans les Territoires du Nord-Ouest, des buts politiques. (*political party*)

«politique» L'engagement public du gouvernement de prendre des mesures ou d'adopter une ligne de conduite dans la poursuite d'objectifs approuvés. (*policy*)

Activités politiques

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un fonctionnaire peut se livrer à des activités politiques; il lui est toutefois interdit de faire ce qui suit :

a) solliciter personnellement des fonds pour un candidat ou un parti politique territorial;
b) se livrer à une quelconque activité politique pour le compte d'un candidat, ou d'un parti politique fédéral ou territorial durant les heures de travail;
c) soit utiliser les locaux, sauf les locaux d'habitation loués, matériels et équipements appartenant au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou en sa possession, ainsi que les services dont celui-ci dispose, soit profiter de ses affrètements aériens, aux fins d'activités politiques;
d) exhiber ou distribuer tout matériel électoral fédéral ou territorial dans les locaux appartenant au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou en sa possession, sauf les locaux d'habitation loués;

(f) serve as an official agent for a candidate or as an executive officer of a territorial political party or territorial riding association; or

(g) intentionally use or attempt to use his or her position to affect the political activity of any other person.

e) se porter candidat à une élection des Territoires du Nord-Ouest, provinciale, fédérale ou d'un autre territoire, s'il n'a pas obtenu le congé visé au paragraphe (6);

f) occuper le poste d'agent officiel d'un candidat ou de dirigeant d'un parti politique territorial ou d'une association de circonscription territoriale;

g) user de ses fonctions pour influencer l'activité politique d'une autre personne, ou tenter de le faire, de façon délibérée.

Criticism of policies

(3) Subject to this section, an employee shall not publicly criticize any policy of the Government of the Northwest Territories

(a) about which the employee acquired information by virtue of his or her position, or

(b) that directly relates to the duties of the employee,

unless on a leave of absence.

Interdiction : critique

(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit à un fonctionnaire, sauf pendant un congé, de critiquer publiquement les politiques du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest :

a) ou bien dont il a pris connaissance dans le cadre de son poste;

b) ou bien qui concernent directement ses fonctions.

Restricted employees

(4) In addition to the prohibitions contained in subsection (2), an employee who falls within the prescribed category of restricted employees shall not

(a) speak in public or express views in writing for distribution to the public on any matter that forms part of the platform of a territorial or federal political party including any criticism of candidates, positions or policies;

(b) attend any meeting of a territorial or federal political party as a voting delegate;

(c) serve as executive officer of a federal political party, riding or association; or

(d) campaign on behalf or otherwise actively work in support of a territorial or federal political party or candidate.

Fonctionnaire d'une catégorie spéciale

(4) Il est en outre interdit au fonctionnaire compris dans la catégorie d'employés à activités restreintes déterminée par règlement de se livrer aux activités suivantes :

a) faire une déclaration publique, orale ou écrite, concernant toute question relevant de la plate-forme d'un parti politique fédéral ou territorial, notamment la critique de candidats, de positions ou de politiques;

b) assister aux réunions d'un tel parti et y avoir voix délibérative;

c) occuper un poste de dirigeant d'un parti politique fédéral, d'une circonscription ou d'une association politique fédérale;

d) faire campagne ou travailler d'une autre façon pour un candidat ou un parti politique fédéral ou territorial.

Acceptable activities

(5) A person does not contravene subsections (2) or (4) by reason only that the person

(a) attends political meetings;

(b) is a member of a political party; or

(c) contributes money to any political candidate or party.

Activités autorisées

(5) Les faits suivants ne constituent pas à eux seuls des manquements aux paragraphes (2) ou (4) :

a) celui d'assister à une réunion politique;

b) celui d'être membre d'un parti politique;

c) celui de contribuer financièrement à la caisse d'un candidat ou d'un parti politique.

Leave of absence

(6) Notwithstanding any other Act, the Deputy Minister of the department responsible for the administration of this Act shall, on application in

Congé

(6) Par dérogation à toute autre loi, le sous-ministre du ministère responsable de l'application de la présente loi accorde, sur demande écrite, un

writing, grant a leave of absence without pay to an employee who wishes to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election.

congé sans traitement au fonctionnaire désireux de se porter candidat ou de se présenter à une élection.

Restricted employees

(6.1) If an employee falls within the prescribed category of restricted employees, the leave shall not be granted unless the Deputy Minister referred to in subsection (6) is satisfied that the absence of the employee will not seriously interfere with the operation of the public service.

Fonctionnaires d'une catégorie spéciale

(6.1) Si le fonctionnaire appartient à la catégorie d'employés à activités restreintes déterminée par règlement, le congé n'est accordé que si le sous-ministre visé au paragraphe (6) est convaincu que l'absence du fonctionnaire ne nuira pas aux activités de la fonction publique.

Deputy Minister

(6.2) An application for leave from the Deputy Minister referred to in subsection (6) shall be considered by the Secretary to Cabinet, who shall not grant the leave unless he or she is satisfied that the condition set out in subsection (6.1) has been met.

Sous-ministre

(6.2) Le secrétaire du Cabinet examine toute demande de congé provenant du sous-ministre visé au paragraphe (6) et n'accorde le congé que s'il est convaincu que la condition énoncée au paragraphe (6.1) a été remplie.

Duration of leave

(6.3) A leave granted under subsection (6) ends on the day on which the results of the election are officially declared, or on an earlier day requested by an employee who has ceased to be a candidate.

Durée du congé

(6.3) Le congé accordé en application du paragraphe (6) se termine le jour de la déclaration officielle des résultats de l'élection ou à la date antérieure que demande le fonctionnaire qui a cessé d'être candidat.

Restriction

(7) A leave of absence granted pursuant to subsection (6) must be taken by the employee on becoming an official candidate.

Commencement

(7) Le congé doit être pris par le fonctionnaire à compter du moment où sa candidature devient officielle.

Notice

(8) On granting a leave of absence under subsection (6), the Deputy Minister of the department responsible for the administration of this Act shall cause notice of this action to be published in the *Northwest Territories Gazette* and in a widely distributed newspaper available to the public in the Northwest Territories.

Avis

(8) Dès qu'il a accordé le congé prévu au paragraphe (6), le sous-ministre du ministère responsable de l'application de la présente loi fait publier un avis à cet effet dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* et dans un journal à grande diffusion dans les Territoires du Nord-Ouest.

Effect of election

(9) An employee who is declared elected as a member of the Legislative Assembly, the Parliament of Canada or of the legislative assembly of a province or another territory upon that declaration ceases to be an employee.

Effet de l'élection

(9) Le fonctionnaire déclaré élu comme député à l'Assemblée législative, au Parlement du Canada ou à la législature d'une province ou d'un autre territoire perd dès lors sa qualité de fonctionnaire.

Discipline

(10) A contravention of subsection (2), (3) or (4) shall be deemed to be sufficient cause for any disciplinary measures that the Minister considers appropriate. RSNWT 1988,c.124(Supp.),s.18; SNWT 2006,c.15,s.358; SNWT 2011,c.16, s.18(5), (11); SNWT 2014,c.33,s.5; SNWT 2017, c.20,s.10(3).

Mesures disciplinaires

(10) Tout manquement aux paragraphes (2), (3) ou (4) est censé constituer une cause suffisante pour les mesures disciplinaires que le ministre estime indiquées. LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 18; LTNO 2006, ch. 15, art. 358; LTNO 2011, ch. 16, art. 18(5), (9), (10), (11), (12), (13) et (14); LTNO 2014, ch. 33, art. 5.

Holidays

Holidays

35. (1) The following days are holidays for the public service, namely,

(a) New Year's Day;
(b) Good Friday;
(c) Easter Monday;
(d) Victoria Day;
(e) National Indigenous Peoples Day;
(f) Canada Day;
(g) Labour Day;
(h) Thanksgiving Day;
(i) Remembrance Day;
(j) Christmas Day.

Holidays fixed by Minister

(1.1) Any day fixed by order of the Minister as a holiday for all or any part of the public service is a holiday for the public service or for that part of the public service, as the case may be.

Compensation for work on holiday

(2) Any employee required to perform the duties of his or her position on a holiday shall be granted another day of leave with pay or paid compensation for overtime. RSNWT 1988,c.124(Supp.),s.19; SNWT 2001,c.14,s.4; SNWT 2017,c.19,s.44; SNWT 2021,c.15,s.4.

Leave of Absence

36. Repealed, RSNWT 1988,c.124(Supp.),s.20.

Appointment during extended leave

37. (1) Where an employee has been granted leave of absence for a period in excess of two months, the Minister may appoint another person to that employee's position and, in that event, the employee ceases to be the incumbent of that position but, during the remaining period for which the employee was granted leave of absence, the employee shall, subject to this section, be deemed to be the incumbent of an equivalent position in the establishment.

Remuneration

(2) An employee who by subsection (1) is deemed to be the incumbent of an equivalent position is not entitled to any remuneration in respect of that position unless the employee was, in accordance with the regulations, granted leave of absence with pay.

Appointment to another position

(3) Where an employee is on leave of absence and another person is appointed to his or her position under subsection (1), the Minister shall, during or after the expiration of leave, appoint the employee without competition to another position in the public service for which the employee is qualified. SNWT 2007, c.16,s.8.

Jours fériés

Jours fériés

35. (1) Les jours suivants sont des jours fériés :

a) le 1er janvier;
b) le Vendredi saint;
c) le lundi de Pâques;
d) la fête de Victoria;
e) la Journée nationale des peuples autochtones;
f) la fête du Canada;
g) la fête du Travail;
h) le jour de l'Action de grâces;
i) le jour du Souvenir;
j) le jour de Noël.

Jours fériés fixés par le ministre

(1.1) Les jours fixés par arrêté ministériel à titre de jour férié pour l'ensemble ou un secteur particulier de la fonction publique s'appliquent à cet ensemble ou à ce secteur particulier, selon le cas.

Travail pendant un jour férié

(2) Tout fonctionnaire qui travaille durant un jour férié reçoit une journée de congé payé ou une compensation pour le temps supplémentaire effectué. LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 19; LTNO 2001, ch. 14, art. 4; LTNO 2017, ch. 19, art. 44; LTNO 2018, ch. 18, art. 18; LTNO 2021, ch. 15, art. 4.

Congé

36. Abrogé, LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 20.

Nomination d'un remplaçant

37. (1) Le ministre peut nommer une autre personne au poste du fonctionnaire en congé pour une période de plus de deux mois; celui-ci cesse dès lors d'être titulaire du poste en question, mais est censé, sous réserve des autres dispositions du présent article, être titulaire d'un poste équivalent au sein de l'effectif jusqu'à la fin de son congé.

Rémunération

(2) Ce fonctionnaire n'a cependant droit à aucune rémunération à l'égard du poste équivalent, à moins d'avoir obtenu, en conformité avec les règlements, un congé payé.

Nomination à un autre poste

(3) Le ministre est tenu de nommer sans concours, pendant son congé ou après, le fonctionnaire dont le poste a été comblé par une autre personne en application du paragraphe (1) à un autre poste pour lequel il le juge qualifié.

Pay

Remuneration

38. Subject to the other provisions of this Act and the regulations, an employee is entitled to be paid, for services rendered, the remuneration applicable to the position held by him or her. RSNWT 1988, c.124 (Supp.),s.21.

Oath, affirmation

39. Every employee shall, before any remuneration is paid to the employee, take and subscribe to the prescribed oath or affirmation. SNWT 2011,c.16, s.18(15).

EQUAL PAY FOR WORK OF EQUAL VALUE

Definitions

40. In this section and in sections 40.1 to 40.7,

"complaint" means a complaint of discrimination in contravention of section 40.1; (*plainte*)

"party" means an employee who files a complaint under subsection 40.4(1), the employer of the employee who filed the complaint, and any employees' association that is a party to a collective agreement that provides for the pay that is the subject of the complaint; (*partie*)

"pay" means any form of payment made by an employer for work performed by an employee and includes salary, commission, vacation pay, severance pay, pay in lieu of notice of termination, bonuses, the value of any board, rent or housing provided, contributions to a disability plan or pension plan and any other advantage received directly or indirectly by the employee. (*rémunération*)
RSNWT 1988,c.124(Supp.), s.22; SNWT 2003, c.16,s.3.

Equal pay for work of equal value

40.1. (1) No employer shall establish or maintain differences in the rate of pay between male and female employees who perform work of equal value in the same establishment.

Justified differences in rate of pay

(2) It is not a contravention of subsection (1) if a difference in rate of pay is attributable to

(a) a seniority system,
(b) a merit system,
(c) a system that measures earnings by

Traitement

Rémunération

38. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, le fonctionnaire a droit, pour ses services, à la rémunération applicable à son poste. LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 21.

Serment ou l'affirmation

39. Préalablement au versement de toute rémunération, le fonctionnaire prête et souscrit le serment ou l'affirmation solennelle réglementaires. LTNO 2011, ch. 16, art. 18(15).

PARITÉ SALARIALE POUR DES FONCTIONS ÉQUIVALENTES

Définitions

40. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 40.1 à 40.7.

«partie» Une personne à l'emploi du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest qui dépose une plainte en vertu du paragraphe 40.4(1), son employeur et toute organisation syndicale partie à une convention collective responsable de la rémunération faisant l'objet de la plainte. (*party*)

«plainte» Une plainte pour discrimination en contravention de l'article 40.1. (*complaint*)

«rémunération» s'entend de toute forme de paiement pour un travail accompli par un employé et vise notamment les salaires, les commissions, les paies de vacances, les indemnités de départ, les indemnités tenant lieu de préavis de licenciement, les primes, la valeur de la chambre et pension, du loyer ou de l'hébergement fournis par un employeur, les contributions d'un employeur à un régime d'assurance-invalidité, d'assurance-maladie ou de pension et tout autre avantage que reçoit l'employé, directement ou indirectement, de son employeur. (*pay*)
LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 22; LTNO 2003, ch. 16, art. 3.

Parité salariale pour des fonctions équivalentes

40.1. (1) Il est interdit pour un employeur d'instaurer ou de pratiquer la disparité salariale entre les hommes et les femmes qui exécutent, dans le même établissement, des fonctions équivalentes.

Écarts admissibles dans le taux de rémunération

(2) Ne constitue pas une infraction au paragraphe (1) si l'écart dans le taux de rémunération est attribuable :

a) à un système d'ancienneté;
b) à un système d'évaluation au mérite;

quantity or quality of production or performance,

(d) a compensation or hiring system that recognizes the existence of a labour shortage in respect of that field of work;

(e) a compensation or hiring system that recognizes regional differences in the cost of living,

(f) a downgrading, reclassification or demotion process or system,

(f.1) a Transition Allowance provided under sections 7.43 to 7.45 of the Northwest Territories Lands and Resources Devolution Agreement that was made on June 25, 2013,

(g) the existence of a temporary rehabilitation or training program,

provided that these systems, processes or programs do not discriminate on the basis of sex.

c) à un système qui mesure les gains en fonction du volume ou de la qualité de la production, ou en fonction du rendement;

d) à un système de rémunération ou d'embauche qui tient compte de l'existence d'un manque de main-d'oeuvre dans ce domaine de travail;

e) à un système de rémunération ou d'embauche qui tient compte des écarts régionaux relatifs au coût de la vie;

f) à un processus ou à un système de baisse de niveau de poste, de reclassification ou de rétrogradation;

f.1) à l'indemnité de transition prévue aux articles 7.43 à 7.45 de l'Entente sur le transfert de responsabilités liées aux terres et aux ressources des Territoires du Nord-Ouest conclue le 25 juin 2013;

g) à l'existence d'un programme temporaire de réadaptation ou de formation.

Toutefois, ces systèmes, processus ou programmes ne peuvent constituer des actes discriminatoires fondés sur le sexe.

Reduction in rate of pay prohibited

(3) No employer shall reduce the rate of pay of an employee in order to comply with subsection (1).

Réduction de taux de rémunération interdite

(3) Il est interdit à un employeur de réduire le taux de rémunération d'un employé pour se conformer au paragraphe (1).

Separate establishments

(4) For the purposes of this section, each of the following groups of employees is a separate establishment:

(a) employees of the public service other than employees of the Northwest Territories Power Corporation or teachers;

(b) employees of the Northwest Territories Power Corporation;

(c) teachers.

Établissements distincts

(4) Pour l'application du présent article, sont considérés à titre d'établissements distincts chacun des groupes d'employés suivants :

a) les employés de la fonction publique qui ne sont pas enseignants ou à l'emploi de la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest;

b) les employés de la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest;

c) les enseignants.

Assessing value of work

(5) In assessing the value of work performed by employees in the same establishment, the criterion to be applied is the composite of the skill, effort and responsibility required in the performance of the work and the conditions under which the work is performed. SNWT 2003,c.16,s.3; SNWT 2014,c.10,s.20.

Critère

(5) Le critère permettant d'établir l'équivalence des fonctions exécutées par des salariés dans le même établissement est le dosage de qualifications, d'efforts et de responsabilités nécesssaire pour leur exécution, compte tenu des conditions de travail. LTNO 2003, ch. 16, art. 3; LTNO 2014, ch. 10, art. 20.

Appointment of Equal Pay Commissioner

40.2. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Legislative Assembly, shall appoint an Equal Pay Commissioner as an officer of the Legislative Assembly who is responsible for exercising the powers and performing the duties set out in this Act.

Nomination du commissaire à l'équité salariale

40.2. (1) Sur la recommandation de l'Assemblée législative, le commissaire nomme un commissaire à l'équité salariale à titre d'agent de l'Assemblée législative chargé d'exercer les attributions prévues par la présente loi.

Qualifications

(2) A person appointed as Equal Pay Commissioner must have expertise in the study and application of the right to equal pay for work of equal value.

(2) La personne nommée commissaire à l'équité salariale possède une expertise dans l'étude et la mise en œuvre du droit à la parité salariale pour des fonctions équivalentes.

Qualifications

Term of office

(3) Subject to subsections (5) to (7), the Equal Pay Commissioner holds office during good behaviour for a term of four years and may be reappointed for subsequent terms.

(3) Sous réserve des paragraphes (5) à (7), le commissaire à l'équité salariale occupe sa charge à titre amovible pour un mandat de quatre ans, lequel peut être reconduit.

Durée du mandat

Continuation after expiry of term

(4) A person holding office as Equal Pay Commissioner continues to hold office after the expiry of his or her term of office until he or she is re-appointed, a successor is appointed or a period of six months has expired, whichever first occurs.

(4) Le commissaire à l'équité salariale continue d'occuper sa charge après l'expiration de son mandat jusqu'à ce qu'il reçoive un nouveau mandat, qu'un successeur lui soit nommé ou qu'une période de six mois se soit écoulée, selon l'événement qui se produit le premier.

Occupation de la charge après l'expiration du mandat

Resignation

(5) The Equal Pay Commissioner may resign at any time by notifying the Speaker in writing or, if the Speaker is absent or unable to act or the office of the Speaker is vacant, by so notifying the Clerk of the Legislative Assembly.

(5) Le commissaire à l'équité salariale peut démissionner en tout temps en avisant par écrit le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, en avisant par écrit le greffier de l'Assemblée législative.

Démission

Removal for cause or incapacity

(6) The Commissioner, on the recommendation of the Legislative Assembly, may, for cause or incapacity, suspend or remove from office the Equal Pay Commissioner.

(6) Le commissaire, sur la recommandation de l'Assemblée législative, peut destituer ou suspendre le commissaire à l'équité salariale pour un motif suffisant ou en raison de son empêchement.

Destitution pour un motif valable

Suspension when Legislative Assembly not sitting

(7) If the Legislative Assembly is not sitting, the Speaker, on the recommendation of the Board of Management of the Legislative Assembly, may suspend the Equal Pay Commissioner for cause or incapacity and the suspension remains in effect until the earliest of the following occurs:

(a) the conclusion of the next sitting of the Legislative Assembly;
(b) the Legislative Assembly revokes the suspension or removes the Equal Pay Commissioner from office.

(7) Si l'Assemblée législative n'est pas en séance, le président, sur la recommandation du Bureau de régie, peut suspendre le commissaire à l'équité salariale pour un motif suffisant ou en raison de l'empêchement de celui-ci, et la suspension demeure en vigueur jusqu'au premier en date des évènements suivants :

a) la fin de la prochaine séance de l'Assemblée législative;
b) la révocation de la suspension ou la destitution du commissaire à l'équité salariale par l'Assemblée législative.

Suspension lorsque l'Assemblée législative n'est pas en séance

Acting Equal Pay Commissioner due to suspension or removal

(8) If the Equal Pay Commissioner is suspended or removed under subsection (6), the Commissioner, on the recommendation of the Legislative Assembly, shall appoint an acting Equal Pay Commissioner to hold office until the earliest of the following occurs:

(a) the suspension is revoked by the Legislative Assembly;
(b) a person is appointed as Equal Pay Commissioner under subsection (1).

(8) En cas de suspension ou de destitution du commissaire à l'équité salariale en vertu du paragraphe (6), le commissaire, sur la recommandation de l'Assemblée législative, nomme un commissaire à l'équité salariale intérimaire qui occupe la charge jusqu'au premier en date des évènements suivants :

a) la révocation de la suspension par l'Assemblée législative;
b) la nomination d'une personne comme commissaire à l'équité salariale en vertu du paragraphe (1).

Commissaire à l'équité salariale intérimaire après suspension ou destitution

Acting Equal Pay Commissioner when Legislative Assembly not sitting

(8.1) If the Equal Pay Commissioner is suspended under subsection (7), the Speaker, on the recommendation of the Board of Management of the Legislative Assembly, shall appoint an acting Equal Pay Commissioner to hold office until the earliest of the following occurs:

(a) the suspension is revoked by the Legislative Assembly;

(b) the Equal Pay Commissioner is removed from office by the Legislative Assembly under subsection (6) and a person is appointed as Equal Pay Commissioner under subsection (1).

Commissaire à l'équité salariale intérimaire lorsque l'Assemblée législative n'est pas en séance

(8.1) En cas de suspension du commissaire à l'équité salariale en vertu du paragraphe (7), le président, sur la recommandation du Bureau de régie, nomme un commissaire à l'équité salariale intérimaire qui occupe la charge jusqu'au premier en date des évènements suivants :

a) la révocation de la suspension par l'Assemblée législative;

b) la destitution du commissaire à l'équité salariale par l'Assemblée législative en vertu du paragraphe (6) et la nomination d'une personne comme commissaire à l'équité salariale en vertu du paragraphe (1).

Acting Equal Pay Commissioner due to resignation or absence

(8.2) If the Equal Pay Commissioner has resigned or is temporarily absent or unable to perform the duties of the Equal Pay Commissioner, the Speaker, on the recommendation of the Board of Management of the Legislative Assembly, may appoint an acting Equal Pay Commissioner to hold office until the earliest of the following occurs:

(a) the Equal Pay Commissioner is able to act or is no longer absent;

(b) a person is appointed as Equal Pay Commissioner under subsection (1).

Commissaire à l'équité salariale intérimaire après démission ou absence

(8.2) En cas de démission, ou d'absence ou d'empêchement temporaire du commissaire à l'équité salariale, le président, sur la recommandation du Bureau de régie, peut nommer un commissaire à l'équité salariale intérimaire qui occupe la charge jusqu'au premier en date des évènements suivants :

a) la fin de l'empêchement ou de l'absence du commissaire à l'équité salariale;

b) la nomination d'une personne comme commissaire à l'équité salariale en vertu du paragraphe (1).

Resignation, suspension, or removal of acting Equal Pay Commissioner

(8.3) Subsections 40.2(5) to (8.2) apply with such modifications as the circumstances require to an acting Equal Pay Commissioner appointed under this section.

Démission, suspension ou destitution du commissaire à l'équité salariale intérimaire

(8.3) Les paragraphes 40.2(5) à (8.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au commissaire à l'équité salariale intérimaire nommé en vertu du présent article.

Subsequent appointment

(9) An appointment as acting Equal Pay Commissioner does not preclude a person from subsequently being appointed as Equal Pay Commissioner under subsection (1).

Nomination subséquente

(9) La nomination d'une personne comme commissaire à l'équité salariale intérimaire ne porte pas atteinte à sa nomination subséquente comme commissaire à l'équité salariale en vertu du paragraphe (1).

Special Equal Pay Commissioner

(10) If, for any reason, the Equal Pay Commissioner determines that he or she should not act in respect of any particular matter under this Act, the Speaker, on the recommendation of the Board of Management of the Legislative Assembly, may appoint an eligible person, as described in subsection (2), as a special Equal Pay Commissioner to act in the place of the Equal Pay Commissioner in respect of that matter.

Commissaire spécial à l'équité salariale

(10) Lorsque, pour quelque raison que ce soit, le commissaire à l'équité salariale décide qu'il ne devrait pas agir relativement à une affaire particulière en vertu de la présente loi, le président, sur la recommandation du Bureau de régie de l'Assemblée législative, peut nommer, nommer une personne qui satisfait aux conditions énumérées au paragraphe (2) à titre de commissaire spécial à l'équité salariale afin d'agir à sa place relativement à cette affaire.

Term

(11) A special Equal Pay Commissioner holds office until the conclusion of the matter in respect of which he or she has been appointed.

Mandat

(11) Le mandat du commissaire spécial à l'équité salariale prend fin lorsque se termine l'affaire pour laquelle il a été nommé.

Not a member of public service

(12) The Equal Pay Commissioner is not a member of the public service.

(12) Le commissaire à l'équité salariale n'est pas membre de la fonction publique.

Non membre de la fonction publique

Other employment

(13) The Equal Pay Commissioner may not hold any position as a member of the public service.

(13) Le commissaire à l'équité salariale ne peut occuper un poste au sein de la fonction publique.

Autre emploi

Ineligibility

(14) The Equal Pay Commissioner is not eligible to be nominated for election, to be elected or to sit as a member of the Legislative Assembly.

(14) Le commissaire à l'équité salariale ne peut ni être candidat à une élection, ni être élu, ni siéger comme député de l'Assemblée législative.

Inéligibilité et inadmissibilité

Oath of office: Equal Pay Commissioner

(15) Before commencing the duties of office, the Equal Pay Commissioner shall take an oath, administered by either the Speaker or Clerk of the Legislative Assembly, undertaking to faithfully and impartially exercise the powers and perform the duties of the Equal Pay Commissioner and to not disclose any information received under this Act except in accordance with this Act.

(15) Avant d'entrer en fonctions, le commissaire à l'équité salariale prête serment, devant le président ou le greffier de l'Assemblée législative, s'engageant à exercer ses attributions avec loyauté et impartialité et à ne pas divulguer les renseignements dont il prend connaissance en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi.

Serment : commissaire à l'équité salariale

Form of oath

(16) The form of oath required under subsection (15) shall be determined by the Speaker. SNWT 2003, c.16,s.3; SNWT 2020,c.13,s.8(3) to (10).

(16) Le président établit la formule des serments qu'exige le paragraphe (15). LTNO 2003, ch. 16, art. 3; LTNO 2020, ch. 13, art. 8(3) à (10).

Formules des serments

Honorarium, travel and expenses

40.21. The Equal Pay Commissioner shall be

(a) paid an honorarium as determined by the Board of Management of the Legislative Assembly; and

(b) reimbursed for travel and other expenses incurred in the performance of the functions of the Equal Pay Commissioner, similar to the types and rates set out in Government of the Northwest Territories policies and guidelines applicable to such expenses.

SNWT 2020,c.13,s.8(11).

40.21. Le commissaire à l'équité salariale :

a) reçoit les honoraires que détermine le Bureau de régie de l'Assemblée législative;

b) est remboursé des frais de déplacement et autres dépenses engagés dans l'exercice de leurs fonctions selon les types et aux taux semblables à ceux prévus dans les politiques et lignes directrices du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest applicables à de telles dépenses.

LTNO 2020, ch. 13, art. 8(11).

Rémunération, frais de déplacement et dépenses

Functions of Equal Pay Commissioner

40.22. (1) The Equal Pay Commissioner shall

(a) receive complaints, conduct investigations, assist parties to resolve complaints and prepare investigation reports in accordance with section 40.4; and

(b) promote awareness and understanding of the right to equal pay for work of equal value.

40.22. (1) Le commissaire à l'équité salariale :

a) reçoit les plaintes, procède aux enquêtes, aide les parties à convenir d'un règlement et établit les rapports d'enquête en conformité avec l'article 40.4;

b) promouvoit la sensibilisation au droit à la parité salariale pour l'exercice de fonctions équivalentes ainsi que sa compréhension.

Fonctions du commissaire à l'équité salariale

Engaging services

(2) The Equal Pay Commissioner may engage the services of experts or other persons necessary to assist in carrying out the functions of the Equal Pay Commissioner.

(2) Le commissaire à l'équité salariale peut retenir les services de personnes dont il a besoin pour l'exercice de ses attributions.

Assistance contractuelle

Oath: contractors

(3) The Equal Pay Commissioner may require a person engaged under subsection (2) to take an oath,

(3) Le commissaire à l'équité salariale peut exiger de toute personne engagée en vertu du paragraphe (2)

Serment : contractuels

administered by the Equal Pay Commissioner, undertaking to not disclose any information received by that person under this Act except in accordance with this Act.

de prêter serment, devant lui, s'engageant à ne pas divulguer les renseignements qu'elle reçoit en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi.

Form of oath

(4) The form of oath required under this section shall be determined by the Speaker.

(4) Le président établit la formule des serments qu'exige le présent article.

Formules des serments

Limitation of liability

(5) No action or proceeding may be brought against the Equal Pay Commissioner for anything done or not done by the Equal Pay Commissioner in good faith in the exercise or performance of their powers and duties under this Act. SNWT 2003,c.16,s.3; SNWT 2020,c.13,s.8(13).

(5) Aucune action ou autre poursuite ne peut être intentée contre le commissaire à l'équité salariale pour tout acte ou omission commis de bonne foi dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi. LTNO 2003, ch. 16, art. 3; LTNO 2020, ch. 13, art. 8(12) et (13).

Immunité

Annual report

40.23. (1) The Equal Pay Commissioner shall, by July 1 in each year, prepare and submit to the Speaker a report on the activities of the Equal Pay Commissioner and the discharge of his or her duties under this Act during the preceding year.

40.23. (1) Au plus tard le 1er juillet de chaque année, le commissaire à l'équité salariale présente au président un rapport des activités du commissariat et de l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi au cours de l'année précédente.

Rapport annuel

Tabling of report

(2) The Speaker shall lay the annual report before the Legislative Assembly as soon as is reasonably practicable. SNWT 2003,c.16,s.3.

(2) Le président dépose le rapport annuel devant l'Assemblée législative dès que les circonstances le permettent. LTNO 2003, ch. 16, art. 3.

Dépôt du rapport

Investigation by Equal Pay Commissioner

40.3. (1) The Equal Pay Commissioner shall investigate complaints and, in an investigation, may

(a) request any person who has or may have relevant information to respond to oral or written inquiries;
(b) request any person to produce documents or things that the Equal Pay Commissioner considers necessary; and
(c) request any person to compile and produce information relating to job evaluation and pay.

40.3. (1) Le commissaire à l'équité salariale instruit toute plainte. Pour les besoins de l'enquête il peut :

a) exiger que toute personne ayant ou pouvant avoir des renseignements se rapportant à la plainte réponde à un interrogatoire verbal ou écrit;
b) exiger la production de tout document ou autre chose qu'il juge nécessaire;
c) exiger la divulgation de tout renseignement se rapportant à l'évaluation du poste et du salaire.

Enquêtes

Application to Supreme Court

(2) If a person refuses or fails to comply with a request of the Equal Pay Commissioner under subsection (1), the Equal Pay Commissioner may apply to the Supreme Court for an order requiring the person to comply with the request.

(2) Dans le cas où une personne refuse ou fait défaut d'accéder à une demande formulée par le commissaire à l'équité salariale en vertu du paragraphe (1), le commissaire à l'équité salariale peut s'adresser à la Cour suprême afin d'obtenir une ordonnance enjoignant à la personne d'accéder à la demande.

Demandes à la Cour suprême

Order

(3) On an application under subsection (2), a judge may make the order sought and any other order that he or she considers necessary, if the judge

(a) is satisfied by information on oath or affirmation, that there are reasonable grounds for the request made by the Equal Pay Commissioner under subsection (1); and

(3) Le juge peut, sur demande, rendre l'ordonnance demandée en application du paragraphe (2) ou toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire, s'il est convaincu :

a) sur la base d'une déclaration sous serment ou d'une affirmation solennelle, qu'il existe des motifs raisonnables justifiant la demande présentée par le commissaire à

Ordonnance

(b) is satisfied that the person in respect of whom the order is sought has refused or failed to comply with that request.

SNWT 2003,c.16,s.3.

l'équité salariale en vertu du paragraphe (1);

b) que la personne visée par l'ordonnance a refusé ou a fait défaut d'accéder à une demande formulée par le commissaire à l'équité salariale.

LTNO 2003, ch. 16, art. 3.

Filing complaint

40.4. (1) An employee may file a written complaint with the Equal Pay Commissioner within two years after the last occurrence of circumstances giving rise to the complaint.

Dépôt d'une plainte écrite

40.4. (1) Un employé peut, au plus tard deux ans après les dernières circonstances des événements ayant donné lieu à la plainte, déposer une plainte écrite auprès du commissaire à l'équité salariale.

Provision of complaint to parties

(2) On receipt of a complaint, the Equal Pay Commissioner shall provide a copy of the complaint to the parties.

Copie aux parties

(2) Sur réception de la plainte, le commissaire à l'équité salariale en remet une copie aux parties.

Investigation

(3) The Equal Pay Commissioner shall investigate the complaint and may assist the parties to resolve the complaint.

Enquête

(3) Le commissaire à l'équité salariale fait enquête et aide les parties à convenir d'un règlement.

Investigation report

(4) The Equal Pay Commissioner shall prepare an investigation report, including recommendations with respect to the resolution of the complaint, and shall send it to the parties within six months after receipt of the complaint. SNWT 2003,c.16,s.3.

Rapport d'enquête

(4) Dans les six mois suivant la réception de la plainte, le commissaire à l'équité salariale établit un rapport d'enquête qu'il envoie aux parties. Le rapport d'enquête inclut des recommandations pour régler la plainte. LTNO 2003, ch. 16, art. 3.

Submission to arbitration

40.5. (1) Any party may submit the complaint, together with the Equal Pay Commissioner's investigation report, to an arbitrator within six weeks after receipt of the report.

Soumission à l'arbitrage

40.5. (1) Dans les six semaines suivant la réception du rapport, toute partie peut soumettre la plainte ainsi que le rapport d'enquête du commissaire à l'équité salariale à un arbitre.

Arbitration Act, 1988 applies

(2) Subject to subsections (3) and (4), the *Arbitration Act, 1988*, RSNWT 1988, c.A-5, applies to a submission to arbitration under subsection (1).

Application de la *Loi sur l'arbitrage, 1988*

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la *Loi sur l'arbitrage*, LRTNO 1988, ch. A-5, s'applique à une plainte soumise à un arbitre en vertu du paragraphe (1).

Location of hearing

(3) The arbitration hearing must be held in the community in which the employee who filed the complaint resides or in a location agreeable to the parties.

Lieu de l'audience

(3) L'audience d'arbitrage se tient dans la collectivité de résidence de l'employé qui a déposé la plainte où à tout autre endroit qui convient aux parties.

Costs of arbitrator

(4) The costs of an arbitrator under this section shall be paid by the Equal Pay Commissioner. SNWT 2003,c.16,s.3; SNWT 2022,c.14,s.78(2).

Frais

(4) Le commissaire à l'équité salariale paie les frais de l'arbitre prévus au présent article. LTNO 2003, ch. 16, art. 3; LTNO 2022, ch. 14, art. 78(2).

Powers of arbitrator

40.6. (1) An arbitrator who determines that a contravention of section 40.1 has occurred may, in an award, make one or more of the following directions against the contravening employer:

(a) to cease the contravention;

(b) to refrain in the future from committing the same or a similar contravention;

Pouvoirs de l'arbitre

40.6. (1) Lorsque l'arbitre conclut à une infraction à l'article 40.1 ,il peut, dans le cadre de la sentence, rendre à l'endroit de l'employeur contrevenant une ordonnance contenant un ou plusieurs des éléments suivants :

a) de mettre fin à l'infraction;

b) de s'abstenir dorénavant de commettre la

(c) to make available to any employee affected by the arbitrator's award any rights, opportunities or privileges that the employee was denied by virtue of the contravention;
(d) to compensate any employee affected by the arbitrator's award for all or any pay lost up to three years prior to the date on which the complaint is made under subsection 40.4(1);
(e) where an employer has acted wilfully or maliciously, or has repeatedly contravened section 40.1, to pay to any employee affected by the arbitrator's award an amount not exceeding $10,000 as exemplary or punitive damages; or
(f) subject to paragraph (d), to take any other action to place an employee affected by the arbitrator's award in the position the employee would have been in but for the contravention.

même infraction ou une infraction similaire;
c) d'accorder à l'employé visé par la sentence de l'arbitre, les droits, chances ou avantages dont il a été privé suite à l'infraction;
d) d'indemniser l'employé visé par la sentence de l'arbitre de la totalité ou d'une partie des pertes de revenus pour une période de trois ans précédant la date de la plainte en vertu du paragraphe 40.4(1);
e) lorsqu'un employeur a agi de manière intentionnelle ou avec malveillance, ou qu'il a contrevenu à l'article 40.1 de façon répétée, de payer à tout employé visé par la sentence de l'arbitre une somme maximale de 10 000 $ à titre de dommages exemplaires ou punitifs;
f) sous réserve de l'alinéa d), de prendre toute mesure indiquée afin de mettre l'employé visé par la sentence de l'arbitre dans la situation où il se serait trouvé n'eut été de l'infraction.

Order for costs

(2) An arbitrator may, in an award, direct a party to pay some or all of the costs of any other party if the arbitrator is satisfied that:
(a) the complaint is frivolous or vexatious;
(b) the investigation or adjudication of the complaint has been frivolously or vexatiously prolonged by the conduct of the party; or
(c) there are extraordinary reasons for making such a direction in the particular case.

SNWT 2003,c.16,s.3.

Ordonnance d'adjudication des dépens

(2) Dans le cadre de la sentence, l'arbitre peut ordonner à une des parties de payer une partie ou la totalité des frais d'une autre partie s'il conclut, selon le cas :
a) que la plainte est frivole ou vexatoire;
b) que l'enquête ou l'arbitrage a été prolongé de manière futile ou vexatoire par la conduite d'une des parties;
c) qu'il existe en l'espèce des motifs extraordinaires justifiant que soit rendue une telle ordonnance.

LTNO 2003,ch. 16, art. 3.

Appeal to Supreme Court

40.7. Any party may appeal an award of an arbitrator to the Supreme Court within six weeks after delivery of the award to the appellant. SNWT 2003,c.16,s.3.

Appel à la Cour suprême

40.7. Toute partie peut interjeter appel à la Cour suprême de la sentence d'un arbitre dans les six semaines suivant la délivrance de la sentence à l'appelant. LTNO 2003, ch. 16, art. 3.

Equal pay provisions prevail

40.8. Where there is a conflict between sections 40 to 40.7, or any regulations made to implement those sections, and any other provision of this or any other enactment, sections 40 to 40.7 and any such regulations prevail. SNWT 2003,c.16,s.3.

Dispositions prépondérantes

40.8. Les articles 40 à 40.7 ainsi que toutes les dispositions des règlements d'application des présentes l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou de tout règlement. LTNO 2003, ch. 16, art. 3.

COLLECTIVE AGREEMENTS

General

Definitions

41. (1) In this section and sections 42 to 47,

"bargaining unit" means a unit of employees established by subsection 41(1.4) for the purpose of collective bargaining; (*unité de négociation*)

"collective agreement" means an agreement in writing entered into under this section between the Minister and an employees' association respecting terms and conditions of employment and related matters and shall be deemed to include any award made by an arbitrator; (*convention collective*)

"essential services agreement" means an agreement referred to in subsection 41.02(2) and shall be deemed to include any award made under subsection 41.02(7) in respect of that agreement; (*entente sur les services essentiels*)

"strike" includes a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by employees, in combination, in concert or in accordance with a common understanding. (*grève*)

References

(1.1) A reference in sections 41 to 48 to an employees' association in relation to a bargaining unit shall be construed as a reference to the employees' association for the bargaining unit.

Employee status preserved

(1.2) A person does not cease to be employed in the public service by reason only that the person ceases to work as a result of a lawful strike.

Membership in bargaining unit

(1.3) Every employee, other than an employee listed in subsection (1.7), (1.8) or (1.9) or referred to in subsection 55(2) of the *Legislative Assembly and Executive Council Act*, may be a member of a bargaining unit.

Bargaining units

(1.4) Subject to subsection (1.3), each of the following is established as a separate unit of employees for the purpose of collective bargaining under this Act:

(a) employees other than employees of the Northwest Territories Power Corporation and teachers;
(b) employees of the Northwest Territories Power Corporation;
(c) teachers.

CONVENTIONS COLLECTIVES

Dispositions générales

Définitions

41. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 42 à 47.

«convention collective» Convention écrite conclue en application du présent article entre le ministre et une organisation syndicale et concernant les conditions d'emploi et autres questions connexes; y sont assimilées les décisions arbitrales. (*collective agreement*)

«entente sur les services essentiels» L'entente visée au paragraphe 41.02(2) et qui est réputée comprendre les sentences rendues en vertu du paragraphe 41.02(7) relativement à cette entente. (*essential services agreement*)

«grève» S'entend notamment d'un arrêt de travail ou du refus de travailler, par des fonctionnaires agissant conjointement, de concert ou de connivence. (*strike*)

«unité de négociation» S'entend d'un groupe d'employés constitué, en vertu du paragraphe 41(1.4), en unité pour négocier collectivement. (*bargaining unit*)

Renvoi

(1.1) Aux articles 41 à 48, un renvoi à une organisation syndicale relativement à une unité de négociation s'interprète comme un renvoi à l'organisation syndicale de l'unité de négociation.

Statut

(1.2) Le fonctionnaire ne perd pas son statut du seul fait d'avoir cessé de travailler par suite d'une grève légale.

Membre de l'unité de négociation

(1.3) Les fonctionnaires, autres que les personnes énumérées aux paragraphes (1.7), (1.8) ou (1.9) ou visées par le paragraphe 55(2) de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*, peuvent être membres d'une unité de négociation.

Unité de négociation

(1.4) Sous réserve du paragraphe (1.3), chacun des groupes suivants est constitué, en vertu de la présente loi, unité distincte de fonctionnaires pour négocier collectivement :

a) les fonctionnaires, à l'exclusion des enseignants et du personnel de la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest;
b) le personnel de la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest;

c) les enseignants.

Employees' association

(1.5) The Union of Northern Workers is the employees' association for the bargaining units established by paragraphs (1.4)(a) and (b).

Organisation syndicale

(1.5) Le Syndicat des travailleurs et travailleuses du Nord constitue l'organisation syndicale des unités de négociation constituées en application des alinéas (1.4)a) et b).

Employees' association: teachers

(1.6) The Northwest Territories Teachers' Association is the employees' association for the bargaining unit established by paragraph (1.4)(c).

Association des enseignants

(1.6) L'Association des enseignants et enseignantes des Territoires du Nord-Ouest constitue l'organisation syndicale de l'unité de négociation constituée en application de l'alinéa (1.4)c).

Excluded employees: general

(1.7) An employee, other than an employee of the Northwest Territories Power Corporation or a teacher, is not eligible for membership in a bargaining unit where, in the opinion of the Minister, the employee is employed

(a) as a deputy head, a head of a secretariat of the Executive Council, an assistant deputy minister, a director, a regional director, an assistant director, an area director, a regional superintendent or an auditor;
(b) in a position in a division or section of the Financial Management Board Secretariat with duties and responsibilities that include developing and administering policies, procedures and guidelines respecting human resource management, program evaluation, financial planning and resource allocation;
(c) in a position that provides support or advice directly to the Executive Council, a committee of the Executive Council or a member of the Executive Council;
(d) as a legal officer or in a position that provides translation services to a legal officer on a regular basis;
(e) in a position with duties and responsibilities that include providing advice and assistance, on a regular basis, respecting the terms and conditions of employment, including collective bargaining;
(f) in a position with duties and responsibilities that include carrying out the following on a regular basis:
  (i) staffing,
  (ii) interpreting employment contracts,
  (iii) resolving workplace disputes,
  (iv) responding to grievances, or
  (v) providing advice in respect of the

Fonctionnaires exclus

(1.7) Un fonctionnaire, à l'exclusion du personnel de la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest et des enseignants, ne peut adhérer à une unité de négociation si ce fonctionnaire, de l'avis du ministre, est employé :

a) à titre d'administrateur général, de chef de secrétariat du Conseil exécutif, de sous-ministre adjoint, de directeur, de directeur régional, de directeur adjoint, de directeur de secteur, de superviseur régional ou de vérificateur;
b) dans une division ou une section du Secrétariat du Conseil de gestion financière avec des attributions qui comprennent le développement et la gestion de politiques, de procédures et de lignes directrices se rapportant à la gestion des ressources humaines, à l'évaluation de programme, à la planification financière et à l'allocation de ressources;
c) pour un poste qui vise à fournir un soutien ou des conseils directs au Conseil exécutif, à un comité du Conseil exécutif ou à un membre du Conseil exécutif;
d) à titre de conseiller juridique ou pour fournir régulièrement des services de traduction à un conseiller juridique;
e) pour un poste dont les attributions visent à donner régulièrement des conseils et de l'aide sur les conditions d'emploi, notamment dans le cadre des négociations collectives;
f) pour un poste dont les attributions portent régulièrement, selon le cas, sur :
  (i) la dotation en personnel,
  (ii) l'interprétation des contrats d'emploi,
  (iii) la résolution des différends sur les lieux de travail,
  (iv) le traitement des griefs,

matters referred to in subparagraphs (i) to (iv);

(g) in a position with management responsibility that includes directly assigning work to, assessing the performance of and imposing discipline on other employees;

(h) a dentist or a medical practitioner; or

(i) in a position that provides administrative or secretarial support directly

(i) to a person referred to in paragraphs (a), (c) or (d), or

(ii) to a person referred to in paragraphs (b), (e), (f) or (g) in respect of the duties and responsibilities referred to in those paragraphs.

Excluded employees: NWTPC

(1.8) An employee of the Northwest Territories Power Corporation is not eligible for membership in a bargaining unit where, in the opinion of the Minister, the employee is employed

(a) as the president or a vice-president of the Northwest Territories Power Corporation;

(b) in a position that provides support or advice directly to the Board of Directors of the Northwest Territories Power Corporation;

(c) as a legal officer or in a position that provides translation services to a legal officer on a regular basis;

(d) in a position with duties and responsibilities that include providing advice and assistance, on a regular basis, respecting the terms and conditions of employment, including collective bargaining;

(e) in a position with duties and responsibilities that include carrying out the following on a regular basis:

(i) staffing,

(ii) interpreting employment contracts,

(iii) resolving workplace disputes,

(iv) responding to grievances, or

(v) providing advice in respect of the matters referred to in subparagraphs (i) to (iv);

(f) in a position with management responsibility that includes directly assigning work to, assessing the performance of and imposing discipline on other employees; or

(v) les conseils donnés relativement aux affaires visées aux sous-alinéas (i) à (iv);

g) pour un poste de responsabilité de gestion qui se rapporte directement à l'attribution du travail aux autres fonctionnaires, à l'évaluation de leur rendement et au respect de la discipline sur les lieux du travail;

h) comme dentiste ou médecin;

i) pour un poste qui vise à fournir un soutien administratif et de secrétariat directs :

(i) soit aux personnes visées par les alinéas a), c) ou d),

(ii) soit aux personnes visées par les alinéas b), e), f) ou g) quant aux attributions qui y sont visées.

Personnel exclus

(1.8) Ne peut adhérer à une unité de négociation le membre du personnel de la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest qui, de l'avis du ministre, est employé :

a) à titre de président ou de vice-président de la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest;

b) pour un poste qui vise à fournir un soutien et des conseils directs au conseil d'administration de la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest;

c) à titre de conseiller juridique ou pour fournir régulièrement des services de traduction à un conseiller juridique;

d) pour un poste dont les attributions visent à donner régulièrement des conseils et de l'aide sur les conditions d'emploi, notamment dans le cadre des négociations collectives;

e) pour un poste dont les attributions portent régulièrement, selon le cas, sur :

(i) la dotation en personnel,

(ii) l'interprétation des contrats d'emploi,

(iii) la résolution des différends sur les lieux de travail,

(iv) le traitement des griefs,

(v) les conseils donnés relativement aux affaires visées aux sous-alinéas (i) à (iv);

f) pour un poste de responsabilité en gestion qui se rapporte directement à l'attribution du travail aux autres fonctionnaires, à l'évaluation de leur rendement et au respect de la discipline sur les lieux de

(g) in a position that provides administrative or secretarial support directly
  (i) to a person referred to in paragraphs (a), (b) or (c), or
  (ii) to a person referred to in paragraphs (d), (e), or (f) in respect of the duties and responsibilities referred to in those paragraphs.

travail;
g) pour un poste qui vise à fournir un soutien administratif ou de secrétariat directs :
  (i) soit aux personnes visées par les alinéas a), b) ou c),
  (ii) soit aux personnes visées par les alinéas d), e) ou f) quant aux attributions qui y sont visées.

Excluded employees: teachers

(1.9) A teacher is not eligible for membership in a bargaining unit where the teacher is employed as a superintendent of schools, an assistant superintendent of schools or a supervisor of schools within the meaning of the *Education Act*. SNWT 2005,c.14, s.10.

Enseignants exclus

(1.9) Ne peut adhérer à une unité de négociation l'enseignant qui occupe un poste de surintendant des écoles, de surintendant adjoint des écoles ou de superviseur des écoles au sens de la *Loi sur l'éducation.* LTNO 2005, ch. 14, art. 10.

Collective agreement

(2) The Minister, on the recommendation of the Financial Management Board and on behalf of the Government of the Northwest Territories, may enter into a collective agreement with an employees' association.

Convention collective

(2) Sur la recommandation du Conseil de gestion financière, le ministre peut conclure pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest une convention collective avec une organisation syndicale.

(3) to (5) Repealed, RSNWT 1988,c.124 (Supp.), s.23.

(3) à (5) Abrogé, LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 23.

Binding effect of collective agreement

(6) A collective agreement made between the Minister and an employees' association is binding on the Government of the Northwest Territories, the employees' association and the members of the bargaining unit to which the collective agreement applies.

Effet obligatoire

(6) La convention collective conclue entre le ministre et l'organisation syndicale lie celle-ci, les membres à qui s'applique la convention collective et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Exclusion

(7) No collective agreement shall deal directly or indirectly with
  (a) the rents payable by employees or any other conditions of tenure of premises let or leased to them by, or held by them under licence from the Government of the Northwest Territories; or
  (b) payments to or in respect of employees relating to owner-occupied premises or premises rented or leased from persons or bodies other than the Government of the Northwest Territories.

RSNWT 1988, c.124(Supp.),s.23; SNWT 1996, c.1,s.4; SNWT 2003,c.16,s.4; SNWT 2015,c.13, s.172.

Exclusions

(7) La convention collective ne peut avoir pour effet direct ou indirect de régir :
  a) les modalités d'occupation par les fonctionnaires des locaux qui leur sont loués par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou qu'ils occupent avec la permission de celui-ci, y compris le loyer;
  b) les sommes versées à des fonctionnaires ou à leur égard pour les locaux occupés par leurs propriétaires ou loués de personnes ou organismes autres que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 23; LTNO 1996, ch. 1, art. 4; LTNO 1997, ch. 8, art. 28; LTNO 2003, ch. 16, art. 4; LTNO 2015, ch. 13, art. 172.

Notice to Commence Bargaining

Notice to commence bargaining

41.01. (1) The Minister or an employees' association on behalf of the members of a bargaining unit may, by written notice, require the other party to commence bargaining collectively with a view to the conclusion, renewal or revision of a collective agreement.

Time to commence bargaining

(2) Where notice to bargain collectively has been given, the employees' association and the Minister's representatives shall, forthwith but in any case within 60 days after the notice has been given or within such further time as the parties may agree, meet and commence to bargain collectively in good faith. SNWT 1996,c.1,s.5.

Essential Services Agreement

Definitions

41.02. (1) In this section,

"emergency situation" means an emergency as reasonably determined by the Minister; (*situation d'urgence*)

"essential services" means services that are necessary to ensure a continuation of minimal service

(a) to protect the health and safety of the public,
(b) to prevent destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises, or
(c) to prevent disruption of the administration of the courts,

and includes services provided by the most senior employee at each power plant who has responsibility for the on-site operation of the plant. (*services essentiels*)

Essential services agreement

(2) Within 20 days after notice to bargain collectively has been given or within such further time as the parties may agree, the employees' association and the Minister's representatives shall bargain in good faith and make every reasonable effort to enter into a written agreement

(a) identifying the essential services that must be provided during a strike;
(b) setting out how many employees in the bargaining unit are necessary to enable the Minister to provide the essential services;
(c) identifying the positions the incumbents

Avis de négocier collectivement

Avis de négocier collectivement

41.01. (1) Le ministre ou l'organisation syndicale, pour le compte des membres d'une unité de négociation, peut, par avis écrit, requérir l'autre partie d'entamer des négociations collectives en vue de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d'une convention collective.

Début des négociations

(2) Le plus tôt possible, dans les 60 jours suivant celui où un avis de négocier collectivement a été donné ou dans le délai supplémentaire éventuellement convenu par les parties, l'organisation syndicale et les représentants du ministre se rencontrent et entament de bonne foi des négociations collectives. LTNO 1996, ch. 1, art. 5.

Entente sur les services essentiels

Définitions

41.02. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«services essentiels» Services, notamment ceux fournis par le cadre de chaque centrale électrique de qui relève l'exploitation de celle-ci sur place, qui sont nécessaires pour permettre la poursuite de services minimaux afin, selon le cas :

a) de protéger la santé et la sécurité du public;
b) d'empêcher la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux;
c) d'empêcher la perturbation dans l'administration des tribunaux. (*essential services*)

«situation d'urgence» Toute urgence que peut raisonnablement décréter le ministre. (*emergency situation*)

Entente sur les services essentiels

(2) Dans les 20 jours suivant celui où un avis de négocier collectivement a été donné ou dans le délai supplémentaire éventuellement convenu par les parties, l'organisation syndicale et les représentants du ministre négocient de bonne foi et font tous les efforts nécessaires en vue de conclure une entente écrite sur :

a) les services essentiels à fournir pendant une grève;
b) le nombre de fonctionnaires de l'unité de négociation qui sont nécessaires au ministre pour fournir les services essentiels;
c) les personnes en fonction qui doivent

of which are required to work during a strike to enable the Minister to provide the essential services;

(d) setting out how many employees in the bargaining unit, in addition to those who provide the essential services, are necessary to enable the Minister to respond to an emergency situation;

(e) identifying the positions the incumbents of which are required to work during a strike to enable the Minister to respond to an emergency situation; and

(f) setting out a protocol to deal with unanticipated emergency situations.

travailler pendant une grève pour permettre au ministre de fournir les services essentiels;

d) le nombre de fonctionnaires de l'unité de négociation, en plus de ceux prévus pour les services essentiels, qui sont nécessaires au ministre pour faire face à une situation d'urgence;

e) les personnes en fonction qui doivent travailler pendant une grève pour permettre au ministre de faire face à une situation d'urgence;

f) l'établissement d'un protocole afin de faire face aux situations d'urgence imprévues.

Resolution of differences

(3) Where the parties have been unable to reach agreement under subsection (2) within 20 days after notice to bargain collectively has been given or within such further time as the parties may agree, a party may give notice to the other party, in writing,

(a) setting out the issues referred to in subsection (2) that have not been agreed on;

(b) stating that it wishes that the differences be submitted to an arbitrator; and

(c) submitting a list of names of persons who are acceptable to it to arbitrate the differences.

Résolution des différends

(3) Dans le cas où les parties n'ont pu s'entendre sur une entente en vertu du paragraphe (2), l'une des parties, dans les 20 jours suivant celui où un avis de négocier collectivement a été donné ou dans le délai supplémentaire éventuellement convenu par les parties, peut, par avis écrit à l'autre partie :

a) préciser les questions visées au paragraphe (2) sur lesquelles il a été impossible de conclure une entente;

b) indiquer qu'elle désire que le différend soit soumis à un arbitre;

c) proposer une liste des noms des personnes qu'elle juge acceptables pour agir en tant qu'arbitre.

Appointment of arbitrator

(4) Where the parties agree on a person to act as arbitrator, the parties shall forthwith appoint that person as arbitrator.

Nomination

(4) En l'absence d'une contestation, les parties nomment immédiatement la personne comme arbitre.

Appointment by Supreme Court

(5) Where the parties are unable to agree on a person to act as arbitrator within the time period referred to in subsection (3), the Supreme Court shall, forthwith on the application of either party, appoint an arbitrator.

Nomination par la Cour suprême

(5) Dans les cas où les parties ne s'entendent pas sur le choix d'un arbitre dans le délai visé au paragraphe (3), la Cour suprême, à la demande de l'une d'elles, le nomme immédiatement.

Duties of arbitrator

(6) The arbitrator shall,

(a) in a manner he or she considers fit, inquire into the differences of the parties submitted to the arbitrator and attempt to resolve them; and

(b) during the inquiry, hear the representations of the parties and arbitrate between the parties.

Mandat de l'arbitre

(6) L'arbitre :

a) de la manière qu'il estime adéquate, procède à l'enquête relative au différend qui lui est soumis et s'efforce de mettre les parties d'accord;

b) donne, au cours de l'enquête, l'occasion aux deux parties de faire valoir leur point de vue, et agit comme arbitre.

Award

(7) Within 14 days of the day an arbitrator is appointed, or such longer period as the parties may agree to, the arbitrator shall provide to the parties a

Sentence

(7) L'arbitre, dans les 14 jours de sa nomination ou dans le délai plus long convenu par les parties, remet aux parties un rapport sur sa sentence

report setting out his or her award in respect of each issue submitted to the arbitrators.

relativement à toutes les questions soumises aux arbitres.

Costs

(8) Where an arbitrator is appointed, each party shall, subject to section 36 of the *Arbitration Act, 1988*, RSNWT 1988, c.A-5, pay its own costs and one-half of the fees payable to and the costs incurred by the arbitrator.

Frais

(8) Chacune des parties, sous réserve de l'article 36 de la *Loi sur l'arbitrage*, LRTNO 1988, ch. A-5, supporte ses propres frais ainsi qu'une part égale des droits payables et des dépenses engagées par l'arbitre.

Application of *Arbitration Act, 1988*

(9) Sections 10, 20 to 23, 31 and 32 of the *Arbitration Act, 1988*, RSNWT 1988, c.A-5, do not apply to the appointment of an arbitrator or to an arbitration under this section. SNWT 1996,c.1,s.5; SNWT 2022,c.14,s.78.

Loi sur l'arbitrage, 1988

(9) Les articles 10, 20 à 23, 31 et 32 de la *Loi sur l'arbitrage*, LRTNO 1988, ch. A-5, ne s'appliquent pas à la nomination d'un arbitre ni à l'arbitrage en vertu du présent article. LTNO 1996, ch. 1, art. 5; LTNO 2022, ch. 14, art. 78.

Notice to employees

41.03. (1) Once an essential services agreement is made, the Minister shall notify each employee in the bargaining unit who, under the agreement, is required to work during a strike and shall indicate in the notice whether the employee is required to work to provide essential services or to respond to an emergency situation.

Avis aux fonctionnaires

41.03. (1) Dès la conclusion d'une entente sur les services essentiels, le ministre avise chaque fonctionnaire de l'unité de négociation tenu, en vertu de l'entente, de travailler pendant une grève et mentionne dans l'avis si le fonctionnaire est tenu de travailler pour fournir des services essentiels ou pour faire face à une situation d'urgence.

Essential services, emergency during strike

(2) During a strike, the Minister is entitled to require the following employees in the bargaining unit to work:

(a) incumbents of positions identified in the essential services agreement who are necessary to enable the Minister to provide essential services;

(b) incumbents of positions identified in the essential services agreement who are necessary to enable the Minister to respond to an emergency situation.

Services essentiels

(2) Pendant une grève, le ministre peut exiger que les fonctionnaires suivants d'une unité de négociation soient tenus de travailler :

a) les personnes en fonction décrites dans l'entente sur les services essentiels qui sont nécessaires au ministre pour fournir les services essentiels;

b) les personnes en fonction décrites dans l'entente sur les services essentiels qui sont nécessaires au ministre pour faire face à une situation d'urgence.

When employee may not strike: essential services

(3) An employee who has been notified that the Minister is entitled to require him or her to work during a strike to provide essential services may not strike.

Grève et les services essentiels

(3) Ne peut faire la grève le fonctionnaire qui a été avisé du droit du ministre d'exiger qu'il travaille pendant une grève afin de fournir des services essentiels.

When employee may not strike: emergency situation

(4) Where the Minister has determined that there is an emergency situation, an employee who has been notified that the Minister is entitled to require him or her to work during a strike to respond to an emergency situation, and who has been notified that the Minister requires him or her to work, may not strike during the emergency situation. SNWT 1996,c.1,s.5.

Situation d'urgence

(4) Lorsque le ministre a décrété qu'il y a une situation d'urgence, le fonctionnaire qui a été avisé du droit du ministre d'exiger qu'il travaille pendant une grève pour faire face à une situation d'urgence et qui a été avisé de travailler, ne peut faire la grève. LTNO 1996, ch. 1, art. 5.

Change to Terms and Conditions of Employment

Modifications des conditions d'emploi

Terms and conditions continue in force

41.04. (1) Where notice to bargain collectively has been given, any term or condition of employment applicable to the employees in the bargaining unit in respect of which the notice was given that may be

Maintien en vigueur des conditions

41.04. (1) Sauf entente à l'effet contraire entre le ministre et l'organisation syndicale, toute condition d'emploi pouvant figurer dans une convention collective et encore en vigueur au moment où l'avis de

embodied in a collective agreement and that was in force on the day the notice was given shall remain in force, whether or not the collective agreement is still in effect, and shall be observed by the Minister, the employees' association and the members of the bargaining unit, except as otherwise provided by any agreement that may be entered into by the Minister and the employees' association, until

(a) a new collective agreement that applies to the bargaining unit has been concluded by the parties; or

(b) the following conditions have been met:

(i) 21 days have elapsed since a mediator was appointed under section 41.1,

(ii) an essential services agreement is in effect, and

(iii) there is no longer a collective agreement applying to the bargaining unit in effect.

négocier a été donné continue de lier les parties aux négociations, que la convention collective soit encore en vigueur ou non, y compris les fonctionnaires de l'unité de négociation, jusqu'à ce que, selon le cas :

a) les parties aient conclu une nouvelle convention collective s'appliquant à l'unité de négociation;

b) les conditions suivantes aient été remplies:

(i) 21 jours se sont écoulés depuis la nomination d'un médiateur en vertu de l'article 41.1,

(ii) une entente sur les services essentiels est en vigueur,

(iii) il n'y a plus de convention collective en vigueur pour l'unité de négociation.

When Minister may change terms and conditions

(2) The Minister may change any term and condition of employment applicable to the employees in a bargaining unit

(a) by concluding a new collective agreement that applies to the bargaining unit; or

(b) where notice to bargain collectively has been given,

(i) 21 days have elapsed since a mediator was appointed under section 41.1,

(ii) an essential services agreement is in effect, and

(iii) there is no longer a collective agreement in effect that applies to the bargaining unit.

SNWT 1996,c.1,s.5.

Modifications aux conditions d'emploi par le ministre

(2) Le ministre peut modifier les conditions d'emploi applicables aux fonctionnaires d'une unité de négociation :

a) soit en concluant une nouvelle convention collective s'appliquant à l'unité de négociation;

b) soit lorsque l'avis de négocier collectivement a été donné et que :

(i) 21 jours se sont écoulés depuis la nomination d'un médiateur en vertu de l'article 41.1,

(ii) une entente sur les services essentiels est en vigueur,

(iii) il n'y a plus de convention collective en vigueur pour l'unité de négociation.

LTNO 1996, ch. 1, art. 5.

Resolution of Differences

Règlement des différends

Resolution of differences

41.1. (1) Where the parties to collective bargaining have bargained collectively in good faith with a view to concluding a collective agreement but have been unable to reach agreement on any term or condition of employment, a party may give notice to the other party, in writing,

(a) setting out the terms and conditions of employment on which the parties have been unable to agree;

(b) stating that it wishes that the differences be submitted to a mediator; and

Règlement des différends

41.1. (1) Dans le cas où les parties à des négociations collectives ont négocié collectivement de bonne foi en vue de conclure une convention collective, mais n'ont pu s'entendre sur une condition d'emploi, l'une des parties peut, par avis écrit à l'autre partie :

a) préciser les conditions d'emploi sur lesquelles il a été impossible de conclure une entente;

b) indiquer qu'elle désire que le différend soit soumis à un médiateur;

(c) submitting a list of names of persons who are acceptable to it to mediate the differences.

c) proposer une liste des noms des personnes qu'elle juge acceptables pour agir en tant que médiateur.

Response to notice

(2) On receipt of a notice given under subsection (1), the other party shall, within seven days, either agree to appoint a person whose name was submitted as mediator or give notice to the initiating party, in writing, submitting a list of names of persons who are acceptable to it to mediate the differences.

Réponse à l'avis

(2) Dans les sept jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe (1), la partie à laquelle il est adressé accepte la nomination ou s'oppose à celle-ci. Dans ce dernier cas, elle en avise par écrit l'autre partie et propose à son tour une liste des noms des personnes qu'elle juge acceptables pour agir en tant que médiateur.

Appointment

(3) Where the parties agree on a person to act as mediator, the parties shall forthwith appoint that person as mediator.

Nomination

(3) En l'absence d'une contestation, les parties nomment immédiatement la personne comme médiateur.

Appointment by Supreme Court

(4) Where the parties are unable to agree on a person to act as mediator or a party has not responded as required under subsection (2), the Supreme Court shall, forthwith on the application of either party, appoint a mediator. RSNWT1988,c.124(Supp.), s.24; SNWT 1996,c.1,s.6.

Nomination par la Cour suprême

(4) Dans les cas où les parties ne s'entendent pas sur le choix d'un médiateur ou qu'une partie n'a pas répondu en conformité avec le paragraphe (2), la Cour suprême, à la demande de l'une d'elles, le nomme immédiatement. LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 24; LTNO 1996, ch. 1, art. 6; LTNO 2011, ch. 16, art. 18(16).

Mediation

41.2. (1) The mediator shall, in a manner he or she considers fit, inquire into the differences of the parties and attempt to resolve them and shall, during the inquiry,

(a) hear the representations of the parties;
(b) mediate between the parties; and
(c) encourage the parties to resolve their differences.

Médiateur

41.2. (1) Le médiateur, de la manière qu'il juge indiquée, enquête sur le différend et s'efforce de le régler. Au cours de l'enquête, à la fois :

a) il donne l'occasion aux deux parties de faire valoir leur point de vue;
b) il agit comme médiateur;
c) il encourage les parties à règler leur différend.

Mediator's report

(2) Within 14 days of the day a mediator is appointed or within such further time as the parties may agree to, the mediator shall provide to the parties a report

(a) recommending a resolution of their differences; or
(b) stating that he or she will not make a recommendation and the reasons why he or she will not do so.

Rapport du médiateur

(2) Le médiateur, dans les 14 jours suivant sa nomination ou dans le délai supplémentaire éventuellement convenu par les parties, remet aux parties un rapport dans lequel, selon le cas :

a) il communique ses recommandations;
b) il transmet aux parties les raisons pour lesquelles il ne fait pas de recommandations.

Terms and conditions in notice

(3) A recommendation made under paragraph (2)(a) must deal only with the terms and conditions of employment that are set out in the notice given under subsection 41.1(1). RSNWT 1988,c.124 (Supp.), s.24; SNWT 1996, c.1,s.7.

Conditions d'emploi énoncées

(3) Les recommandations faites en application de l'alinéa (2)a) ne valent que pour les conditions d'emploi énoncées dans l'avis donné en conformité avec le paragraphe 41.1(1). LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 24; LTNO 1996, ch. 1, art. 7; LTNO 2011, ch. 16, art. 18(17).

Acceptance or rejection

41.3. Where a recommendation is made under paragraph 41.2(2)(a), the parties shall

(a) accept the recommendation; or
(b) reject the recommendation.

RSNWT 1988,c.124(Supp.),s.24.

Acceptation ou refus

41.3. Les parties acceptent ou rejettent les recommandations du médiateur. LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 24.

Costs

41.4. Where a mediator is appointed, each party shall pay its own costs and one-half of the fees payable to and the costs incurred by the mediator. SNWT 1996,c.1,s.8.

41.5. Repealed, SNWT 1996,c.1,s.8.

Rights and Prohibitions Relating to Strikes

Participation in strike

42. (1) No employee who is not a member of a bargaining unit shall participate in a strike.

Process

(2) No employee who is a member of a bargaining unit shall participate in a strike where

(a) there is no essential services agreement in effect;
(b) under subsection 41.03(3) or (4), the employee is not entitled to strike;
(c) a collective agreement applying to the bargaining unit of which the employee is a member is in effect; or
(d) no collective agreement applying to the bargaining unit of which the employee is a member is in effect, unless
  (i) 21 days have elapsed since a mediator was appointed under section 41.1, and
  (ii) the employees' association has delivered to the Minister, not less than 48 hours before a strike, a notice of intention to strike setting out the date, time and initial location at which the strike will commence.

SNWT 1996,c.1,s.9.

Declaration or authorization of strike

42.1. (1) No employees' association shall declare or authorize a strike of employees, and no officer or representative of an employees' association shall counsel or procure the declaration or authorization of a strike of employees or the participation of employees in a strike, the effect of which is or would be to involve the participation of an employee in a strike in contravention of section 42.

Threat to strike

(2) No employees' association shall threaten a strike of employees, and no officer or representative of an employees' association shall counsel or procure the threat of strike of employees, that would involve the

Frais

41.4. Chacune des parties supporte ses propres frais ainsi qu'une part égale des droits payables au médiateur et des frais qu'il engage. LTNO 1996, ch. 1, art. 8; LTNO 2011, ch. 16, art. 18(18).

41.5. Abrogé, LTNO 1996, ch. 1, art. 8.

Droits et restrictions relatifs à la grève

Participation à une grève

42. (1) Il est interdit au fonctionnaire qui n'est pas membre d'une unité de négociation de participer à une grève.

Processus

(2) Il est interdit au fonctionnaire qui est membre d'une unité de négociation de participer à une grève dans le cas où :

a) il n'y a pas d'entente sur les services essentiels en vigueur;
b) le fonctionnaire n'a pas droit de faire la grève en vertu du paragraphe 41.03(3) ou (4);
c) une convention collective est en vigueur pour l'unité de négociation dont il fait partie;
d) aucune convention collective n'est en vigueur pour l'unité de négociation dont il fait partie, sauf si, selon le cas :
  (i) 21 jours se sont écoulés depuis la nomination d'un médiateur en vertu de l'article 41.1,
  (ii) l'organisation syndicale a remis au ministre, au plus tard 48 heures avant une grève, un avis d'intention de déclencher une grève dans lequel il est mentionné la date, l'heure et le lieu où elle sera déclenchée.

LTNO 1996, ch. 1, art. 9.

Déclaration ou autorisation de grève

42.1. (1) Il est interdit à une organisation syndicale de déclarer ou d'autoriser une grève de fonctionnaires et, à un dirigeant ou représentant de l'organisation, de conseiller ou de susciter la déclaration ou l'autorisation d'une telle grève, ou encore la participation de fonctionnaires à celle-ci, quand elle a ou aurait pour effet de placer ces fonctionnaires en situation d'infraction à l'article 42.

Menace de grève

(2) Il est interdit à une organisation syndicale de menacer de déclencher une grève de fonctionnaires et, à un dirigeant ou représentant de l'organisation syndicale, de leur conseiller ou de les inciter à faire la

participation of an employee in a strike in contravention of section 42. SNWT 1996,c.1 ,s.9.

grève, qui aurait pour effet de placer ces fonctionnaires en situation d'infraction à l'article 42. LTNO 1996, ch. 1, art. 9; LTNO 2011, ch. 16, art. 18(19).

Application for declaration of Supreme Court

42.2. (1) The Minister may apply to the Supreme Court for an order listed in subsection (2) where the Minister alleges that

(a) an employees' association has declared or authorized a strike, or that employees are participating or are likely to participate in a strike, the effect of which is or would be to involve the participation of an employee in a strike in contravention of section 42; or

(b) an employees' association has threatened a strike of employees that would involve the participation of an employee in a strike in contravention of section 42.

Demande à la Cour suprême

42.2. (1) Le ministre peut demander à la Cour suprême de rendre une ordonnance prévue au paragraphe (2) lorsque le ministre prétend, selon le cas :

a) qu'une organisation syndicale a déclaré ou autorisé une grève, ou que des fonctionnaires participent ou vont vraisemblablement participer à une grève, quand elle a ou aurait pour effet de placer ces fonctionnaires en situation d'infraction à l'article 42;

b) qu'une organisation syndicale a menacé de déclencher une grève de fonctionnaires qui aurait pour effet de placer ces fonctionnaires en situation d'infraction à l'article 42.

Declaration of Supreme Court

(2) On an application under subsection (1), the Supreme Court may make an order

(a) declaring that the strike is or would be unlawful;

(b) requiring the employees' association to revoke the declaration or authorization to strike and to give notice of the revocation forthwith to the employees to whom it was directed;

(c) enjoining any employee from participation in the strike;

(d) requiring any employee who is participating in the strike to perform the duties of his or her employment;

(e) requiring the employees' association, and any officer or representative of the employees' association, forthwith to give notice of any order made under paragraph (a) or (b) to its members; and

(f) requiring the employees' association of which an employee referred to in paragraph (c) or (d) is a member, and any officer or representative of the employees' association, forthwith to give notice of any order made under paragraph (c) or (d) to the employee to whom it applies.

Déclaration de la Cour suprême

(2) Saisie de la demande visée au paragraphe (1), la Cour suprême peut rendre une ordonnance pour :

a) déclarer que la grève est ou serait illégale;

b) enjoindre à l'organisation syndicale d'annuler sa décision de déclarer ou d'autoriser une grève, et d'en informer immédiatement les fonctionnaires concernés;

c) interdire à tout fonctionnaire de participer à la grève;

d) ordonner à tout fonctionnaire qui participe à la grève de reprendre le travail;

e) sommer toute organisation syndicale, ainsi que les dirigeants ou représentants de l'organisation, de porter immédiatement toute ordonnance rendue en vertu des alinéas a) ou b) à la connaissance des intéressés;

f) sommer toute organisation syndicale dont font partie les employés visés aux alinéas c) ou d), ainsi que les dirigeants ou représentants de l'organisation, de porter immédiatement toute ordonnance rendue en vertu des alinéas c) ou d) à la connaissance des intéressés.

Terms of order

(3) An order made under subsection (2)

(a) shall be on such terms as the Supreme Court considers necessary and sufficient in the circumstances; and

Ordonnance

(3) Les ordonnances rendues en application du paragraphe (2) :

a) renferment les dispositions que la Cour suprême juge indiquées en l'occurrence;

(b) subject to subsection (4), shall have effect for such time as is specified in the order.

b) sous réserve du paragraphe (4), sont en vigueur pour la durée qui y est fixée.

Revocation, variance of order

(4) Where the Supreme Court makes an order under subsection (2), it may, on application by the Minister or the employees' association subject to the order,

(a) vary the order and specify the time for which the order is to continue to have effect; or

(b) revoke the order.

SNWT 1996,c.1,s.9.

Révocation, modification de l'ordonnance

(4) La Cour suprême qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) peut, à la demande du ministre ou de l'organisation syndicale assujettie à l'ordonnance :

a) soit modifier l'ordonnance et préciser le délai pendant lequel elle reste en vigueur;

b) soit révoquer l'ordonnance.

LTNO 1996, ch. 1, art. 9; LTNO 2011, ch. 16, art. 18(19) et (20).

Offence: employee

42.3. (1) Every employee who contravenes section 42 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $1,000.

Infraction de l'employé

42.3. (1) Le fonctionnaire qui contrevient à l'article 42 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 $.

Offence: officer or representative

(2) Every officer or representative of an employees' association who contravenes section 42.1 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000.

Infraction d'un dirigeant ou d'un représentant

(2) Le dirigeant ou représentant d'une organisation syndicale qui contrevient à l'article 42.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 $.

Offence: employees' association, subsection 42.1(1)

(3) Every employees' association that contravenes subsection 42.1(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $1,000 for each day that the strike declared or authorized by it in contravention of that section is in effect.

Infraction de l'organisation syndicale

(3) L'organisation syndicale qui contrevient au paragraphe 42.1(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 $ pour chaque jour de grève.

Offence: employees' association, subsection 42.1(2)

(4) Every employees' association that contravenes subsection 42.1(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000. SNWT 1996,c.1,s.9.

Infraction de l'organisation syndicale

(4) L'organisation syndicale qui contrevient au paragraphe 42.1(2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 $. LTNO 1996, ch. 1, art. 9.

Prosecution of employees' association

42.4. A prosecution for an offence under section 42.1 may be brought against an employees' association and in the name of that employees' association, and for the purposes of any such prosecution an employees' association shall be deemed to be a person, and any act or thing done or omitted by an officer or representative of an employees' association within the scope of the authority of the officer or representative to act on behalf of the employees' association shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the employees' association. SNWT 1996,c.1,s.9.

Poursuite

42.4. Une organisation syndicale peut être poursuivie sous son nom pour une infraction visée par l'article 42.1. Le cas échéant, elle est réputée être une personne, et tout acte ou omission par un de ses dirigeants ou représentants dans le cadre de son pouvoir d'agir au nom de l'organisation est imputé à celle-ci. LTNO 1996, ch. 1, art. 9.

Mediator, arbitrator not required to give evidence

42.5. A mediator appointed under section 41.1, or an arbitrator appointed under section 41.02, may not be required to give evidence in any civil action or other

Immunité des médiateurs

42.5. Les médiateurs nommés en vertu de l'article 41.1 et les arbitres nommés en vertu de l'article 41.02 peuvent ne pas être tenus de déposer dans une action

civil proceeding respecting information obtained in the discharge of duties under this Act. SNWT 1996, c.1,s.9.

— ou toute autre instance — au civil relativement à des renseignements obtenus dans l'accomplissement de leurs fonctions aux termes de la présente loi. LTNO 1996, ch. 1, art. 9.

Miscellaneous

Divers

Arbitration

43. Where a collective agreement fails to provide for the determination of disputes arising out of the collective agreement during the term of the agreement without stoppage of work, those disputes shall be determined by means of arbitration pursuant to the *Arbitration Act, 1988*, RSNWT 1988, c.A-5. SNWT 2022,c.14,s.78(3).

Règlement des différends

43. Les différends qui surviennent au sujet d'une convention collective en vigueur, sans qu'il y ait arrêt de travail, sont, à défaut de mode de règlement prévu par celle-ci, soumis à l'arbitrage en conformité avec la *Loi sur l'arbitrage*, LRTNO 1988, ch. A-5. LTNO 2022, ch. 14, art. 78(3).

Limitation

44. No collective agreement shall provide, directly or indirectly, for the alteration or elimination of any existing term or condition of employment, the alteration or elimination of which or the establishment of which, as the case may be, would require or have the effect of requiring the enactment or amendment of any legislation by the Legislature except for the purpose of appropriations.

Exclusion

44. Une convention collective ne peut avoir pour effet direct ou indirect de modifier, de supprimer ou d'établir une condition d'emploi de manière à nécessiter ou à entraîner l'adoption ou la modification d'une loi de la législature, exception faite des lois portant affectation de crédits.

Check off

45. A collective agreement may provide for the deduction of

(a) membership fees of an employees' association that is a party to the agreement in respect of employees to whom the agreement applies who are members of the employees' association, and

(b) amounts equal to those membership fees, in respect of employees to whom the agreement applies who are not members of the employees' association,

from the salaries of those employees for payment to the employees' association.

Retenue de la cotisation syndicale

45. Une convention collective peut prévoir le prélèvement, sur le salaire des fonctionnaires qu'elle vise, ainsi que le versement à l'organisation syndicale qui y est partie :

a) du montant de la cotisation syndicale, dans le cas où ceux-ci sont membres de l'organisation;

b) d'un montant équivalent, dans les autres cas.

Religious objection to check off

46. Where the Minister is satisfied that an employee, because of his or her religious convictions or beliefs, objects to the payment of membership fees or amounts equal to those membership fees to an employees' association under the terms of a collective agreement, the Minister may, notwithstanding the collective agreement, direct that

(a) the membership fees or amounts equal to membership fees that are deducted from the salary of the employee under section 45 are not to be paid to the employees' association; and

(b) those membership fees or amounts deducted from the salary of the employee

Objection d'ordre religieux

46. S'il est convaincu que le refus d'un fonctionnaire de verser à l'organisation syndicale le montant prélevé à cette fin en application de la convention collective est fondé sur ses croyances ou convictions religieuses, le ministre peut, par dérogation à celle-ci, ordonner que :

a) le montant ainsi retenu en vertu de l'article 45 ne soit pas versé à l'organisation syndicale;

b) ce montant soit plutôt versé à l'organisme de charité qu'il désigne, après consultation auprès du fonctionnaire et de l'organisation syndicale.

must be paid to a charitable organization selected by the Minister in consultation with the employee and the employees' association.

Political parties and candidates

47. (1) No money deducted from an employee's salary for payment to an employees' association or paid to an employees' association by an employee shall be used directly or indirectly on behalf of any political party or on behalf of any candidate for political office.

Proof of compliance

(2) The Minister shall not allow any deduction to be made from the salaries of employees for payment to an employees' association unless the employees' association delivers to the Minister a statutory declaration made by an officer, duly authorized by the employee's association to make the statutory declaration, that the employees' association is complying and will continue to comply with subsection (1). RSNWT 1988, c.124(Supp.), s.25.

Saving provision: health and safety

48. Nothing in section 41, 41.02, 41.03, 41.1, 41.2 or 42 shall be construed to require the Minister to do or refrain from doing anything contrary to any instruction, direction, regulation or directive in the interest of the health, safety or security of the people. RSNWT 1988,c.124(Supp.),s.26; SNWT 1996,c.1, s.10.

GENERAL

Regulations

Regulations

49. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing the positions in portions of the public service other than departments in respect of which the Minister may authorize the person holding the position to exercise and perform the Minister's powers, functions and duties under paragraph 4(b);

(b) respecting procedures or policies to evaluate positions in the public service and to establish groups of positions;

(c) respecting a procedure to determine, or considerations to be followed in determining, rates of pay and other remuneration that is in addition to pay for positions in the public service;

Partis et candidats politiques

47. (1) Le montant versé par un fonctionnaire à une organisation syndicale ou prélevé sur son salaire à cette fin ne peut être utilisé, même indirectement, pour le compte d'un parti politique ni pour celui d'un candidat politique.

Déclaration

(2) Le ministre ne peut permettre le prélèvement d'un montant sur le salaire d'un fonctionnaire et son versement à une organisation syndicale que si celle-ci lui remet une déclaration solennelle, faite par l'agent autorisé par l'organisation syndicale à faire une telle déclaration solennelle selon laquelle elle se conforme aux dispositions du paragraphe (1) et continuera à le faire. LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 25.

Santé et sécurité publiques

48. Les articles 41, 41.02, 41.03, 41.1, 41.2 ou 42 n'ont pas pour effet d'obliger le ministre à agir ou à s'abstenir d'agir contrairement aux instructions, directives ou règlements pris dans l'intérêt de la santé et de la sécurité des personnes. LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 26; LTNO 1996, ch. 1, art. 10.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règlements

Règlements

49. (1) Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut prendre par règlement des mesures d'application de la présente loi, et notamment :

a) prescrire les postes dans les secteurs de la fonction publique autres que les ministères pour lesquels le ministre peut exercer le pouvoir de délégation que lui confère l'alinéa 4b);

b) déterminer les procédures et les politiques d'évaluation des postes et établir les groupes de postes de la fonction publique;

c) prévoir la procédure ou les directives relatives au mode de calcul du taux de traitement et de toute rémunération supplémentaire attribués aux fonctionnaires;

d) prévoir le versement d'un traitement provisoire pour la période où le fonctionnaire exerce les fonctions d'une personne occupant un poste supérieur à

(d) respecting the payment of acting pay where an employee is required to perform for a temporary period the duties of a person occupying a higher position, the amount of or method of determining the amount of acting pay and the circumstances and conditions under which it may be paid;

(e) respecting procedures for establishment and approval of

(i) positions in a department or other portion of the public service, and

(ii) the addition of positions to or the deletion of positions from a department or other portion of the public service;

(f) respecting appeals before Staffing Review Officers of appointments made by competition under section 17, including the commencement and conduct of appeals, the delivery of decisions by Staffing Review Officers, and the determination of fees to be paid and expenses to be reimbursed to Staffing Review Officers under subsection 17.1(7);

(g) respecting extensions of the probationary periods of employees;

(h) prescribing a method for determining the effective date of an appointment to the public service;

(i) respecting resignations of employees;

(j) respecting the lay-off of employees and the appointment of an employee identified for lay-off or a person laid off to a position in the public service;

(k) prescribing the category of restricted employees for the purposes of section 34;

(l) concerning any other matters relating to section 34 not referred to in paragraph (k);

(m) respecting leaves of absence;

(n) respecting when employees, by reason of special circumstances or the nature of their duties, must perform the duties of their position on a holiday;

(o) respecting retirement from positions in the public service;

(p) prescribing the oath referred to in section 39;

(q) respecting hours of work, attendance and other matters relating to the performance of duties;

celui dont il est titulaire et en fixer le montant ou le mode de calcul, ainsi que les conditions d'attribution;

e) prévoir les modalités de création et d'approbation, d'ajout et de suppression de postes au sein d'un ministère ou de tout autre secteur de la fonction publique;

f) régir les appels interjetés devant les agents de révision des nominations à l'encontre des nominations faites suite à un concours en vertu de l'article 17, notamment l'introduction et le déroulement des appels, la façon dont les décisions sont rendues par les agents de révision des nominations et la détermination des droits qui doivent être versés aux agents de révision des nominations et les dépenses qui doivent leur être remboursées en vertu du paragraphe 17.1(7);

g) fixer les périodes de prolongation des stages probatoires;

h) fixer les modalités servant à déterminer la date de prise d'effet des nominations dans la fonction publique;

i) déterminer en quoi consiste la démission d'un fonctionnaire;

j) régir la mise en disponibilité de fonctionnaires et la nomination d'un fonctionnaire désigné aux fins de mise en disponibilité ou d'une personne en disponibilité à un poste de la fonction publique;

k) déterminer la catégorie d'employés à activités restreintes, aux fins de l'article 34;

l) régir tout autre type d'activité politique visée à l'article 34;

m) prévoir les congés payés;

n) prévoir les situations où les fonctionnaires, dans des circonstances exceptionnelles ou en raison de la nature de leurs fonctions, sont dans l'obligation de travailler un jour férié;

o) régir la retraite des fonctionnaires;

p) prescrire le serment visé à l'article 39;

q) régir les heures de travail, l'assiduité et toute autre question touchant l'exercice des fonctions;

r) régir le mode de sélection, la nomination, les conditions d'emploi, ainsi que le traitement et toute rémunération supplémentaire des fonctionnaires;

(r) respecting the selection, appointment and conditions of employment of employees and the pay and other remuneration in addition to pay payable to employees;
(s) respecting the holding of offices or positions outside the public service by persons employed in the public service;
(t) providing for the resolution of disputes arising out of any matter governed by this Act or the regulations, whether by way of grievance, appeal or otherwise; and
(u) for any purpose for which regulations are authorized to be made.

s) régir le détachement des fonctionnaires à l'extérieur de la fonction publique;
t) prévoir le mode de règlement des différends, notamment par grief ou appel, concernant toute question visée par la présente loi ou ses règlements;
u) prescrire par règlement tout autre sujet pouvant faire l'objet de réglementation.

Application to Deputy Ministers

(2) Regulations made under subsection (1) do not apply to Deputy Ministers, unless the regulations expressly so provide. RSNWT 1988,c.124 (Supp.), s.27; SNWT 2005,c.4,s.5; SNWT 2014,c.33,s.6.

Sous-ministre

(2) À moins qu'un règlement ne le prévoit expressément, les sous-ministres ne sont pas visés par les règlements pris en application du paragraphe (1). LRTN-O 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 27; LTNO 1995, ch. 11, art. 45; LTNO 2005, ch. 4, art. 5; LTNO 2011, ch. 16, art. 18(21); LTNO 2014, ch. 33, art. 6.

Regulations made by Commissioner in Executive Council

49.1. (1) The Commissioner in Executive Council may, after consulting with the Equal Pay Commissioner, make regulations for the purposes of implementing sections 40, 40.1 and 40.3 to 40.8. SNWT 2003,c.16,s.5; SNWT 2020,c.13,s.8(14).

Règlements pris par le commissaire en Conseil exécutif

49.1. (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut, après consultation du commissaire à l'équité salariale, prendre des règlements aux fins de l'application des articles 40, 40.1 et 40.3 à 40.8. LTNO 2003, ch. 16, art. 5; LTNO 2020, ch. 13, art. 8(14).

(2) Repealed, SNWT 2020,c.13,s.8(14).

(2) Abroge, LTNO 2020, ch. 13, art. 8(14).

Saving and Transitional

Dispositions transitoires

Employees located in Nunavut

50. (1) An employee who, on March 31, 1999, is employed in a position in the public service located at a place that will be in Nunavut upon its establishment, ceases to be employed in the public service on the expiration of March 31, 1999.

Employé basé au Nunavut

50. (1) Cesse d'être employé dans la fonction publique, à l'expiration du 31 mars 1999, le fonctionnaire employé dans la fonction publique, le 31 mars 1999, dont le poste est basé à un endroit qui fera partie du Nunavut au moment de la création de ce dernier.

Severance

(2) An employee referred to in subsection (1) is not entitled to severance benefits or pay for the termination of his or her employment in the public service of the Northwest Territories.

Conditions de terminaison d'emploi

(2) Le fonctionnaire visé au paragraphe (1) n'a droit à aucun avantage ni indemnité de fin d'emploi pour la cessation de son emploi dans la fonction publique des Territoires du Nord-Ouest.

Exceptions

(3) This section does not apply to an employee referred to in subsection (1) who is
(a) an employee of the Northwest Territories Power Corporation; or
(b) a member of the staff of the Workers' Compensation Board.

Exceptions

(3) Le présent article ne vise pas le fonctionnaire visé au paragraphe (1) qui est :
a) employé de la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest;
b) membre du personnel de la Commission des accidents du travail.

Application

(4) This section applies notwithstanding anything to the contrary in this Act or in any collective agreement or memoranda of understanding or agreement between an employees' association and the

Préséance

(4) Le présent article prévaut sur toute disposition contraire de la présente loi, de toute convention collective, de tout protocole d'entente et de toute entente entre une organisation syndicale et le

Government of the Northwest Territories. RSNWT 1988,c.124(Supp.),s.28; SNWT 1999, c.1,Sch.D,s.1.

gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 28; LTNO 1999, ch. 1, ann. D, art. 1.

51. Repealed, RSNWT 1988,c.124(Supp.), s.28.

51. Abrogé, LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 28.

Prior acts

52. Every act done by the Commissioner, or a person authorized to exercise or perform the powers, functions or duties of the Commissioner, pursuant to this Act before June 26, 1986, shall be deemed to have been done by the Minister, or a person authorized to exercise or perform the powers, functions or duties of the Minister, as the case may be.

Actes antérieurs

52. Les actes du commissaire ou de son agent autorisé accomplis avant le 26 juin 1986 en application de la présente loi sont censés être le fait du ministre ou de son agent autorisé, selon le cas.

SCHEDULE A (*Subsection 1(1)*)

The following are declared to be portions of the public service:

(a) Aurora College, continued under the *Aurora College Act*;

(b) the Tłı̨chǫ Community Services Agency established by the *Tłı̨chǫ Community Services Agency Act*, except with respect to individuals employed by the Agency

(i) as chief executive officer of the Agency,

(ii) as medical practitioners employed in the operation of a health facility, and

(iii) outside the public service as school staff, other than teachers, whom the board of the Agency considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;

(b.1) the Territorial health and social services authority established under the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*, except with respect to medical practitioners employed in the operation of a health facility;

(c) Boards of Management as defined in the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*, except with respect to

(i) medical practitioners employed in the operation of a health facility, and

(ii) persons employed by the Board of Management called the Hay River Health and Social Services Authority;

(c.1) a *commission scolaire francophone de division* established under the *Education Act*;

(d) Divisional Education Councils as defined in the *Education Act*, except with respect to individuals employed outside the public service by the Yellowknife District No. 1 Education Authority or the Yellowknife Public Denominational District Education Authority as Superintendents, teachers or school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;

ANNEXE A [*paragraphe 1(1)*]

Les organismes qui suivent font partie de la fonction publique :

a) le Collège Aurora prorogé en vertu de la *Loi sur le Collège Aurora*;

b) l'Agence de services communautaires tłı̨chǫ constituée par la *Loi sur l'Agence de services communautaires tłı̨chǫ*, à l'exception :

(i) du premier dirigeant de l'Agence,

(ii) des médecins employés pour l'exploitation d'un établissement de santé,

(iii) du personnel scolaire employé en dehors des cadres de la fonction publique, à l'exclusion des enseignants que le conseil de l'Agence estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'étude individuels;

b.1) l'administration territoriale des services de santé et des services sociaux constituée en vertu de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* sauf à l'égard des médecins qui sont membres du personnel d'un établissement de santé;

c) les conseils d'administration au sens de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*, à l'exception :

(i) des médecins qui sont membres du personnel d'un établissement de santé,

(ii) des membres du personnel du conseil d'administration qui porte le nom d'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River;

c.1) la Commission scolaire francophone, Territoires du Nord-Ouest constituée en vertu de la *Loi sur l'éducation*;

d) les conseils scolaires de division au sens de la *Loi sur l'éducation*, à l'exception des personnes employées en dehors des cadres de la fonction publique par l'administration scolaire de district nº 1 de Yellowknife ou l'administration scolaire

(d.1) The Northwest Territories Business Development and Investment Corporation continued as Prosper NWT under the *Prosper NWT Act*;

(e) Housing Northwest Territories continued by the *Housing Northwest Territories Act*;

(f) Northwest Territories Power Corporation established by the *Northwest Territories Power Corporation Act*;

(g) the Workers' Safety and Compensation Commission continued under the *Workers' Compensation Act*.

RSNWT 1988, c.124(Supp.),s.29; SNWT 1994,c.28, s.34.2; SNWT 1995,c.28, s.159(2); SNWT 1997, c.11, s.4(2); SNWT 1997, c.12,s.18; SNWT 1999,c.7,s.6; SNWT 2000, c.16,s.15; SNWT 2000,c.18,s.2(1); SNWT 2002, c.12,s.2; SNWT 2003, c.11,s.6(1); SNWT 2004, c.8,s.3(2); SNWT 2005,c.3.s.44; SNWT 2005, c.7,s.30(2); SNWT 2006,c.6,s.34(2); SNWT 2007, c.21, Sch., s.11; SNWT 2014, c.28,s.3(2); SNWT 2015,c.14,s.29(2); SNWT 2021,c.14,s.13(1); SNWT 2022,c.4,s.26; SNWT 2023,c.8,s.15(2); SNWT 2023,c.31,s.28.

confessionnelle publique de district de Yellowknife à titre de surintendant, d'enseignant ou de membre du personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, que l'administration scolaire de district estime nécessaires au fonctionnement efficace des programmes d'enseignement ou des plans d'études individuels;

d.1) la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest maintenue sous le nom de Prospérité TNO en vertu de la *Loi sur Prospérité TNO*;

e) Habitation Territoires du Nord-Ouest, prorogée par la *Loi sur Habitation Territoires du Nord-Ouest*;

f) la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest, constituée en vertu de la *Loi sur la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest*;

g) la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs maintenue au titre de la *Loi sur l'indemnisation des travailleurs*.

LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 29; LTNO 1994, ch. 28, art. 34.2; LTNO 1995, ch. 28, art. 159(2); LTNO 1997, ch. 11, art. 4(2); LTNO 1997, ch. 12, art. 18; LTNO 1999, ch. 7, art. 6; LTNO 2000, ch. 16, art. 15; LTNO 2000, ch. 18, art. 2(1); LTNO 2002, ch. 12, art. 2; LTNO 2003, ch. 11, art. 6(1); LTNO 2005, ch. 3, art. 44; LTNO 2005, ch. 7, art. 30(2); LTNO 2006, ch. 6, art. 34(2); LTNO 2007, ch. 21, ann., art. 11; LTNO 2011, ch. 16, art. 18(22); LTNO 2014, ch.28, art. 3(2); LTNO 2015, ch. 14, art. 29(2); LTNO 2021, ch. 14, art. 13(1); LTNO 2022, ch. 4, art. 26; LTNO 2023, ch. 8, art. 15(2); LTNO 2023, ch. 31, art. 28; LTNO 2024, ch. 9, art. 26.

SCHEDULE B (*Subsection 1(1)*)

Individuals declared for greater certainty to not be included in the public service are those individuals who are hired by, retained by or working for or under the direct or indirect control and supervision of the following:

(a) **Repealed, SNWT 2021,c.14,s.13(2)**;

(b) the Tłı̨chǫ Community Services Agency established by the *Tłı̨chǫ Community Services Agency Act*, if the individuals are employed

(i) as chief executive officer of the Agency,

(ii) as medical practitioners in the operation of a health facility, or

(iii) outside the public service as school staff, other than teachers, whom the board of the Agency considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;

(c) the Northwest Territories Hydro Corporation established by the *Northwest Territories Hydro Corporation Act*;

(d) the Yellowknife District No. 1 Education Authority and the Yellowknife Public Denominational District Education Authority, if the individuals are employed as Superintendents, teachers or school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;

(e) **Repealed, SNWT 2014,c.28,s.3(3)**;

(f) the Forest Supervisor or any forest officer, judge or justice of the peace under subsection 14(1) of the *Forest Protection Act*;

(f.1) the Northwest Territories Human Rights Commission established by the *Human Rights Act*;

(g) a housing association or a housing authority as defined in the *Housing Northwest Territories Act*;

(h) **Repealed, SNWT 2011,c.8,s.22**;

(i) bodies throughout the Northwest Territories commonly known as band councils;

(j) a Territorial health and social services authority or Board of Management,

ANNEXE B *[paragraphe 1(1)]*

Il est entendu que les personnes exclues de la fonction publique sont les personnes employées par les personnes ou organismes ci-après, soit travaillant pour ceux-ci ou sous leur surveillance et leur direction, même indirectes :

a) **Abrogé, LTNO 2021, ch. 14, art. 13(2)**;

b) l'Agence de services communautaires tłı̨chǫ constituée par la *Loi sur l'Agence de services communautaires tłı̨chǫ*, si les personnes sont employées :

(i) à titre de premier dirigeant de l'Agence,

(ii) à titre de médecins pour l'exploitation d'un établissement de santé,

(iii) du personnel scolaire employé en dehors des cadres de la fonction publique, à l'exclusion des enseignants que le conseil de l'Agence estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'étude individuels;

c) La Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest, constituée par la *Loi sur la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest*.

d) l'administration scolaire de district nº 1 de Yellowknife et l'administration scolaire confessionnelle publique de district de Yellowknife, si les personnes sont employées à titre de surintendant, d'enseignant ou de membre du personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, que l'administration scolaire de district estime nécessaires au fonctionnement efficace des programmes d'enseignement ou des plans d'études individuels;

e) **Abrogé, LTNO 2014, ch. 28, art. 3(3)**;

f) le directeur des forêts, les agents forestiers, les juges ou les juges de paix au titre du paragraphe 14(1) de la *Loi sur la protection des forêts*;

f.1) la Commission des droits de la personne constituée par la *Loi sur les droits de la personne*;

g) une association ou un office d'habitation au sens de la *Loi sur Habitation Territoires du Nord-Ouest*;

h) **Abrogé, LTNO 2011, ch. 8, art. 22**;

established under the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*, where such individuals are employed as medical practitioners in the operation of a health facility;

(k) the Board of Management called the Hay River Health and Social Services Authority.

RSNWT 1988,c.124(Supp.),s.29; SNWT 1994, c.28,s.34.2; SNWT 1995, c.28, s.159(3); SNWT 1997,c.11,s.4(3); SNWT 1997,c.11,s.4(3); SNWT 1998,c.5, s.29(1); SNWT 2002,c.18,s.77; SNWT 2003, c.11, s.6(2); SNWT 2004,c.8,s.3(3); SNWT 2005,c.7,s.30(3); SNWT 2006,c.6,s.34(3); SNWT 2007,c.9,s.35: SNWT 2011,c.8,s.22; SNWT 2011,c.16,s.18(5); SNWT 2014, c.28,s.3(3); SNWT 2015,c.14,s.29(3); SNWT 2021,c.14,s.13(2); SNWT 2023,c.8,s.15(3).

i) les organismes partout aux Territoires du Nord-Ouest communément appelés conseils de bandes;

(j) l'administration territoriale des services de santé et des services sociaux ou un conseil d'administration, constitué en vertu de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* lorsque ces personnes sont des médecins qui sont membres du personnel d'un établissement de santé;

k) le conseil d'administration qui porte le nom d'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River.

LRTNO 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 29; LTNO 1994, ch. 28, art. 34.2; LTNO 1995, ch. 28, art. 159(3); LTNO 1997, ch. 11, art. 4(3); LTNO 1998, ch. 5, art. 29(1); LTNO 2002, ch. 18, art. 77; LTNO 2003, ch. 11, art, 6(2); LTNO 2004, ch. 8, art. 3(3); LTNO 2005, ch. 7, art. 30(3); LTNO 2006, ch. 6, art. 34(3); LTNO 2007, ch. 9, art. 35; LTNO 2011, ch. 8, art. 22; LTNO 2011, ch. 16, art. 18(5); LTNO 2014, ch. 28, art. 3(3); LTNO 2014, ch. 31, art. 15; LTNO 2015, ch. 14, art. 29(3); LTNO 2021, ch. 14, art. 13(2); LTNO 2023, ch. 8, art. 15(3).

© 2024 Territorial Printer
Yellowknife, N.W.T.

© 2024 l'imprimeur territorial
Yellowknife (T. N.-O.)